

BIDEODROMO 2024

NAZIOARTEKO ZINE ETA BIDEO ESPERIMENTALEN JAIALDIA
INTERNATIONAL EXPERIMENTAL FILM AND VIDEO FESTIVAL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE Y VIDEO EXPERIMENTAL

BIDEODROMO es un festival abierto a obras de carácter experimental de ficción, no-ficción, ensayo, documental, arte y animación cualquiera que sea su duración o formato de grabación. BIDEODROMO tiene como objetivo proporcionar al público vasco la oportunidad de ver una amplia variedad de obras contemporáneas de carácter experimental, primando la excelencia artística, abarcando diferentes estilos, formas y nacionalidades. Nuestro festival es el nodo en el País Vasco de la red mundial de creadores de cine experimental. Su intención es fomentar el aprendizaje, el encuentro y el intercambio cultural a través del arte cinematográfico.

BIDEODROMO jaialdiak, fikzio eta ez-fikziozko lan esperimental, ensaio, dokumental, arte eta animazio lanei zuzendua dago, iraupena edo grabaketa formatoa kontuan izan gabe. BIDEODROMOren helburua euskaldun entzuleei lan garaikide esperimental mota ezberdinak ikusteko aukerada ematea da. Bikaintasun artistikoa gailenduz eta estilo, forma eta herritartasun ezberdinak barneratuz. Gure Jaialdia mundu osoan zehar dauden zinema esperimental sortzaileen nodoa da Euskadin. Bere helburua ikasketa, bilera eta kultura-trukea sustatzea da arte zinematografikoaren bitartez.

BIDEODROMO is an international festival, open to experimental films of all kinds. Documentary, narrative, animation, video art and other genres are wellcome. BIDEODROMO is the node in the Basque Country for an international network of experimental film and video. Our intention is to promote meeting, learning and cultural exchange through cinema.

URRIA/OCTUBRE - BILBO

ORGANIZADORES/
ANTOLATZAILEAK

GEZI

PATROCINADORES/
BARESEAK

Bizkaia

COLABORADORES/
LAGUNTZAILEAK

eitb

文化部
MINISTRY OF CULTURE

駐西班牙代表處
Taiwan Representative Office in Spain



La Terminal
MARKA ETXERAKO KULTURAREN GABERIK



hika
ateneo

Bilbao

kuna
bbk

BIDEODROMO FOCUS TAIWAN

Bideodromo Focus Taiwan es la estrella (o highlight, como dirían los anglosajones) de Bideodromo 2024 en su decimocuarta edición. Con este motivo, CHEN Yung-Hsien, Fundador de la Bienal Internacional de Videoarte de Taiwán, fundador del Festival Internacional de Arte de Medios Inestable RANDOMIZE, profesor del Departamento y Escuela de Posgrado de Artes Multimedia y de Animación de la Universidad Nacional de Artes de Taiwán ha preparado un programa para Bideodromo.

Bajo el título de “Trend Swells— la nueva ola del arte contemporáneo de los nuevos medios en Taiwán nos presenta una selección de obras que abarcan desde la performance y la realidad virtual hasta la animación stop-motion y el videoarte. Seis de estos 10 artistas taiwaneses estarán presentes en Bilbao para mostrar su trabajo.

El programa se completa con las obras de Patxi Araujo, Karla Kracht, Oihane Iraguen, Rut Olabarri y Josu Rekalde que fueron presentadas en Taipei (Taiwan) durante el festival Randomize, seleccionadas por Txema Agiriano.

Bideodromo Focus Taiwan is highlight for Bideodromo 2024 in its fourteenth edition.

For this reason, CHEN Yung-Hsien, Founder of the Taiwan International Video Art Biennial, founder of the RANDOMIZE Unstable International Media Art Festival, professor of the Department and Graduate School of Multimedia and Animation Arts at the National Taiwan University of Arts has prepared a program for Bideodromo.

Under the title “Trend Swells— the new wave of contemporary new media art in Taiwan, he presents us with a selection of works ranging from performance and virtual reality to stop-motion animation and video art. Six of these 10 Taiwanese artists will be present in Bilbao to show their work. The programme is completed with works by Patxi Araujo, Karla Kracht, Oihane Iraguen, Rut Olabarri and Josu Rekalde, which were presented in Taipei (Taiwan) during the Randomize festival, selected by Txema Agiriano.



HIGHLIGHTS



Facultad de Bellas Artes UPV/EHU

En colaboración con el departamento de Arte y Tecnología de la Facultad de Bellas Artes UPV/EHU presentación/conferencia de la artista andina Sandra De Berduccy (Aruma) con el proyecto “Textiles interactivos” y presentación de Focus Taiwan con Dr. HUANG Meng-Chin y su conferencia: “The Plural Body: Technological Applications and Identity Representation in Taiwanese Video Art“

University of the Basque Country, Fine Arts Faculty.

In collaboration with the Department of Art and Technology of the Faculty of Fine Arts UPV/EHU, presentation/lecture by the bolivian artist Sandra De Berduccy (Aruma) with the project “Interactive Textiles” and presentation of Focus Taiwan with Dr. HUANG Meng-Chin and his lecture: “The Plural Body: Technological Applications and Identity Representation in Taiwanese Video Art”

HIGHLIGHTS

Finalistas concurso Bideodromo 2024 y EITB Saria

El miércoles 23 de Octubre, 19 h en la sala Kuna, (Urazurrutia kalea, 3 Bilbao) proyección de los films finalistas, cocktail y entrega de premios.

Este año como novedad, Bideodromo cuenta con el premio EITB Saria. Patrocinado por la radiotelevisión pública vasca el premio ha sido disputado entre 12 producciones de autores de Euskal Herria.

Bideodromo Awards 2024 and EITB Saria

On Wednesday, October 23, 7 p.m. in Kuna, (Urazurrutia kalea, 3 Bilbao) screening of the finalist films, cocktail and awards ceremony. This year, Bideodromo has a new award: EITB Saria. Sponsored by the Basque public broadcaster, the award was contested between 12 productions by authors from the Basque Country.

Finalistas:

“Hamarhaiku” 03’54. Khuruts Begoña & Andoni Salamero (EUS)
“Clown tits” 05’53. Ezra Rose (US)
“The stream XIII” 05’21. Hiroya Sakurai (JP)

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

Premio EITB Saria:

“Aburrido de ser salvaje”. Niko Vázquez & Adriana Rufrancos

“Aburrido de ser salvaje” es un trabajo realizado a partir de imágenes generadas con IA. Sus creadores además de este video han publicado recientemente un fotolibro en la editorial Zorrotz con el mismo material.

Su protagonista, que podríamos ser cualquiera, estudia su vida en perspectiva desde la vejez, repasando sus momentos más rebeldes, su adaptación a la sociedad y la consecuente sensación de derrota por haber perdido aquello que lo hacía único: su esencia más salvaje. El relato de esta crisis empieza en el final de la vida, en la vejez, en un momento de calma en el que se reflexiona sobre lo vivido y si tuvo o no sentido vivir así. Esta introspección nos lleva a los recuerdos más jóvenes, sobre los que se construye la identidad, y en los que abundan la rebeldía (el salvajismo) y el inconformismo. Avanzando hacia la edad adulta, profundizamos en la dicotomía de tener que vivir en sociedad, de tener que adaptarse a ella y a su “rueda” sin perder del todo la personalidad, las ganas de ir a contracorriente. Le sigue un sentimiento de derrota, de abatimiento, de haber diluido la identidad individual intentando encajar en moldes impuestos por la maquinaria social.



Pilar Baizán, presidenta del jurado, nos comenta las ganadoras del primer, segundo y tercer premio:

Primer premio: “The Crisis of Spectacularity” Yasha Verkine (Francia)

Una pieza que muestra una mirada crítica sobre nuestros días. De un modo, en apariencia muy simple, como una especie de falso documental, a modo de juego o ritual, se muestra a unos “barrenderos” que parecen barrer sin mucho sentido junto a una playa. Sin descanso, continúan con la labor que parece no tener fin, una y otra vez, hasta que finalmente agotados se van cabizbajos y aparentemente sin ningún tipo de ilusión. Recuerda al pesimismo que trasladaba la película de Metrópolis donde los trabajadores vivían explotados. La cámara es la herramienta para observar la oscuridad de nuestros días. Nos muestra, no solo un presente vacío, sin identidad, sino también un futuro poco esperanzador. La imagen verbaliza el sentir general, reflexionando sobre la situación que vivimos actualmente. El sonido inquietante que acompaña a las imágenes, es una mezcla del fondo marino, las escobas barriendo y sonidos de síntesis, que lentamente nos llevan a profundizar en esa sensación pesimista que traslada la pieza.



HIGHLIGHTS

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

HIGHLIGHTS

Segundo premio:

“ABURIDASHI Assortment: Video Letters written in invisible ink” Nonoho Suzuki (Japón)

Esta animación documental experimental, está realizada con la técnica tradicional japonesa de “ABURIDASHI”, utilizada en el pasado para intercambiar correspondencia secreta. La técnica permite escribir con una tinta que se hace visible cuando se le aplica calor.

La pieza consta de tres partes:

“Principio” es un video personal realizado para homenajear a un amigo del director: Hiratake- san. Es la parte más calmada de la pieza donde se nos muestra la técnica aburidashi junto con imágenes familiares, de las hijas, dirigiéndose a su amigo.

“Medio” muestra la respuesta de Hiratake-san, que expresa su ira ante las respuestas del gobierno al Gran Terremoto del Este de Japón.

Imágenes agresivas que llegan a nuestra retina, como golpes de color y sonido se funden en esta parte, de un modo muy dinámico, acabando con la rotura del televisor donde estaba haciendo el visionado el director.

“Fin” trata sobre el miedo a la guerra en el que se ven envueltos los individuos.

El director, a la vez que recita un poema de su padre sobre las bombas de Tokio, nos muestra imágenes de este pasado, de un modo frío, distante y desolador.

Entre llamas, vemos los momentos de destrucción, acabando con un cántico de guerra final.

Esta obra muestra cómo cambia la perspectiva del director, de individuo a nación en un período de 10 años.



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

Tercer premio:

“Dawn of Melancholy: A Birthday Soliloquy” Lisa Birke (Canadá).

Esta artista canadiense trabaja con el vídeoarte y la realidad aumentada.

DAWN OF MELANCHOLY es un soliloquio de cumpleaños, donde las líneas entre la realidad registrada, mejorada y artificial se vuelven borrosas.

La artista hace de narradora y conduce al espectador implicado en una crisis existencial cuando liberan inadvertidamente una copia digital de la artista de los confines del video a través de la realidad aumentada.

Como dice la propia artista:

BIDEODROMO 2024 AWARDS /SARIAK/PREMIOS

“En nuestra realidad contemporánea digitalizada, estamos en el presente, pero a menudo se observan imágenes registradas en el pasado que se sobrescriben “The Now”. Por lo tanto, las grabaciones de medios son como las máquinas de tiempo en bucle, que hacen realidades fabricadas y pasadas, se ven y secuestran la presencia.”

En esta pieza se reflexiona sobre el paso del tiempo donde la línea entre la experiencia vivida y mejorada digitalmente se vuelven borrosas. Los espectadores se vuelven implicados en esta tarea a través de la realidad aumentada.

HIGHLIGHTS



BIDEODROMO

BIDEODROMO

2024

PROGRAMA / PROGRAM

PROGRAMA

Hika Ateneo: Eskola zuzarkalea, 1
Kuna: Urazurrutia kalea, 3
La Terminal: Zuloaga Ignacio Pintor kalea, 9
CMD San Francisco: Mariaren Bihotza plaza, 2/g

Focus Taiwan Bideodromo Lankidetzarekin / Collaboration with / Colaboración con

"Trend swells - Taiwango hedabide garaikide berrien arte olatu berria"
proiektuaren aurkezpena, Yung-Hsien Chen-ek komisaritua /
Presentation of the project "Trend swells - The new wave of taiwanese contemporary new media art", curated by Yung-Hsien Chen / *Presentación del proyecto "Trend swells - La nueva ola de los nuevos medios del arte contemporáneo taiwanés", comisariado por Yung-Hsien Chen.*

2024/10/14 18:15 h. Hika Ateneo
01 "Concourse" 02'28. David Anthony Sant (AU)
02 "Más cables que personas" 01'45. Camila Dron (AR)
03 "Immortelles" 05'28. Mark Durand (CA)
04 "Moonsom blue" 14'19. Jay Hiukit Wong & Ellis Kayin Chan (HK)
05 "Spinning days" 11'22. Anne Chpakovski (FR)
06 "La cultura de masas y el proceso creativo" 01'22. Álvaro Granero (ES)
07 "Moskitos" 16'08. Susana Ojeda (AT)
08 "Je te tiens" 02'26. Jacques Sorrentini Zibjan (FR)
09 "Cimientos / Foundations" 09'37. Franzisca Siegrist (NO-ES)
10 "Aburidashi assortment" 09'24. Nonoho Suzuki (JP)

2024/10/14 19:30 h. Hika Ateneo
11 "Dark paths - Caminos oscuros" 04'42. Johannes Christopher Gérard & Tsai Hsin Ying (NL-DE)
12 "Demi-Goddesses" 07'25. Martin Gerigk (DE)
13 "Waiting up to meet the wolf" 06'40. Anthony Carr (CA)
14 "Back an hour and how to wear it" 03'25. Eleonora Manca (IT)
15 "(Sin)fonía" 08'12. Leyre Cazalla Ruiz (EUS)
16 "Krutalkatik uronarat" 27'46. Marina Lamiro & Uztároz (EUS)
17 "Ortiz-muga eklipsen" 03'00. Jon Artola Artano (EUS)
T1 "Si so mi" 05'05. Zhan Zhang Xu (TW)
T2 "Icing" 09'39. Yen-Cheng Chen (TW)

2024/10/16 15:30 h. BBAA, UPV/EHU
Focus Taiwan Bideodromo aurkezpena / Presentation of Focus Taiwan Bideodromo / Presentación de Focus Taiwan Bideodromo: Derrick Huang

2024/10/16 18:00 h. Kuna
18 "The eyeball person" 11'42. Yuri Murooka (JP)
19 "Adjunct" 05'10. Drew Durepos (US)
20 "ASMR deconstruction" 04'20. Karolina Gliniewicz (UK)
21 "The interior frontier" 19'48. Justin Clifford Rhody (US)
22 "Visions" 06'21. Maxime Corbeil-Perron (CA)
23 "Comment tenir le vide: 3 tentatives" 08'07. Rachel Echenberg (CA)
24 "Métronomies" 00'48. Nathalie Bujold (CA)
25 "Fear of floating" 07'36. Diana Elizabeth Barrie & Richard Peter Tuohy (AU)
26 "Survival guide of post-apocalyptic child" 04'12. Nastja Säde Rönkkö (FI)
27 "Big monster" 02'37. Esther Weber (DE)
28 "Azukre beltza" 16'53. Irati Andia Zuaznabar (EUS)
T3 "Mysterious lane of cathode ray tube" 06'42. Yung-Hsien Chen (TW)
T4 "Looking for shipwrecks" 08'00. Jin Pan (TW)



2024/10/17 15:30 h. BBAA, UPV/EHU
Sandra de Berducy 1 aRUMAren proiektuaren aurkezpena / Presentation of the project "Interactive textiles" by Sandra de Berducy 1 aRUMA / Presentación del proyecto "Textiles interactivos" de Sandra de Berducy 1 aRUMA.

2024/10/18 18:00 h. Kuna
29 "Handle with gloves" 07'43. Adriana Gresiú (RO)
30 "LUVOS migrations" 14'49. Editta Braun & Menie Weissbacher (AT)
31 "Gravitation" 10'33. Nolan Stolz (US)
32 "Glitter for girls" 03'54. Federica Foglia (IT-CA)
33 "Entropy memory" 06'28. Nicolas Brault (CA)
34 "Resistance" 05'37. Carolina Ceca (ES-JP)
35 "Shanghai zoo" 14'01. Yuan Li (CN)
36 "Radicalmente vivas" 12'24. Úrsula San Cristóbal (ES)
37 "Trajectory 2" 03'39. Cyril Galmiche (FR)
38 "Marrow of the bones" 02'11. Karly McCloskey (CA)
39 "Quisiera preguntarle a la distancia" 03'15. Gabriel Quiñones (EUS)
40 "Nire hurrango bizitza" 04'23. Gabriel Quiñones & Samuel Ramiro González (EUS)
T5 "The cager of Ljalje" 06'31. Yue-Yang Guo (TW)
T6 "Stitching up the wounds in my heart" 07'20. Chih-Ming Chen (TW)

2024/10/19 13:00 h. La Terminal
Focus Taiwan Bideodromo: proiektuak / projections / proyecciones.
Festival Randomize Taipei: Patxi Araujo, Karla Kracht, Oihane Iraruen, Rut Olabari, Pilar Baizán, Josu Rekalde.
New media & zinema zabaldua / New media & expanded cinema / New media & cine expandido: Carlos Gil Santa Eugenia, Alba Matilla, Sandra de Berducy 1 aRUMA, Esteban García Torres, Lisa Birke.

2024/10/19 19:00 h. La Terminal
Performance: Jhouyu Hsieh
Erealtate birual parte-hartzailea / Participatory virtual reality / Realidad virtual participativa: Po-Yu Wang



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

BIDEODROMO2024



01 "Concourse" 02'28. David Anthony Sant (AU)

Eredu zirkular konkurrenteen barruan tartekatuta: Sydneyko Operako aretoaeta atarian zeharkatzen dituzten pertsonen irudiak. Circular Quay Terminalera joan-etorria egiten duten ferry publikoen irudiak. Pandemiaren geroztik Australiako itzulera egin duen lehen gurutzatzaontziaren irudia, Sydneyko senadiaren nazioar- teko bidaiarien terminalean atrakatuta.

Interspersed inside concurrent circular patterns: Images of people as they traverse the concourse and forecourt of the Sydney Opera House. Images of public ferries as they surge to and from Circular Quay Terminal. An image of first cruise liner to make an Australian return since the pandemic, docked at the Sydney Cove Overseas Passenger Terminal.

Intercaladas dentro de patrones circulares simultáneos: imágenes de personas que recorren el vestíbulo y la explanada de la Ópera de Sídney. Imágenes de transbordadores públicos que se dirigen y parten de la terminal Circular Quay. Una imagen del primer crucero que regresa a Australia desde la pandemia, atracado en la terminal de pasajeros internacionales de la cala de Sydney.

SELEKZIOA / SELECTED FILMS / SELECCIÓN

URRIAK 14 / OCTOBER 14TH / 14 OCTUBRE



02 "Más cables que personas" 01'45. Camila Dron (AR)

"Pertsona baino kable gehiago" giza gorputzaren barnean sakontzen du, hain- bat animazio teknika eta euskarri konbinatuz. Gorputzaren irudi informatizatuak zianotipoetan errepikatzen dira eta adimen artifizialaren esanetara desegiten dira lelo baten azpian: nahita irrealia izatea zintzotasunaren seinale da.

"More cables than people" delves into the interior of the human body, through the combination of various animation techniques and media. Computerized images of the body are repeated on cyanotypes and disintegrated at the mercy of artificial intelligence under the motto: being deliberately unreal is a sign of honesty.

"Más cables que personas" se sumerge en el interior del cuerpo humano, a través de la combinación de diversas técnicas de animación y soportes. Imágenes computarizadas del cuerpo se repiten sobre cianotipias y se desintegran a merced de la inteligencia artificial bajo un lema: ser deliberadamente irreal es una muestra de honestidad.

BIDEODROMO

03 "Immortelles" 05'28. Mark Durand (CA)

Metafora bisualen bidez, filmak barne-paisaia batean sartzea eskaintzen du, subkontzientean murgiltzea, haurtzaroko oroitzapenen eta amets errepikakorren arteko nahasketa, surrealismoaren eta automatismoaren artean.

Through visual metaphors, the film offers an incursion into an inner landscape, a dive into subconscious, a mix of childhood memories and recurrent dreams, between surrealism and automatism.

A través de metáforas visuales, la película ofrece una incursión en un paisaje interior, una inmersión en el subconsciente, una mezcla de recuerdos de infancia y sueños recurrentes, entre el surrealismo y el automatismo.



04 "Moonsonn blue" 14'19. Jay Hiukit Wong & Ellis Kayin Chan (HK)

"Existitzeko arrazoia" galderari erantzuna bilatzerakoan, montzoi garaian ekaitza bezalako etapa bat igaro behar dugu, itogarria, arraroa eta kaotikoa. Bi urrearrain harrapatuta dituen plastikozko polt-satik askatzen saiatzen dira, atera eta naturara itzuli ahal izateko. Kondairak zioen bezala, hori da haien jatorrizko formara itzultzeko modu bakarra. Bitartean, arrain-dendako jabea dago, neska gazte bat, bizitza arimarik gabeko moduan bizi duena. Bere bizitzan helbururik ez dagoela dirudi. Bera eta urrearrainak hirian harrapatuta daude tifoia iritsi arte. Gure arima hautsita dagoenean, non eta nola berreskuratu dezakegu?

When searching for the answer to "the reason to exist", we have to go through a stage like a storm during the monsoon season, it's suffocating, it's strange and it's chaotic. Two goldfish try setting themselves free from the plastic bag that's trapping them in, in order to get out and go back to the wild. As the legend said, that's the only way to return to their original form. Meanwhile, there is the owner of the fish store, a young girl, who lives life in a soulless way. It feels like there is no purpose in her life. She and the goldfish are all trapped in the city until the typhoon arrived. When our soul is broken, where and how can we find it back?

Quando buscamos la respuesta a la pregunta "la razón de existir", tenemos que atravesar una etapa como una tormenta durante la temporada de monzones, es sofocante, es extraño y es caótico. Dos peces de colores intentan liberarse de la bolsa de plástico que los tiene atrapados, para poder salir y volver a la naturaleza. Como dice la leyenda, esa es la única forma de volver a su forma original. Mientras tanto, está la dueña de la tienda de peces, una jovencita, que vive la vida de una manera sin alma. Parece que no hay ningún propósito en su vida. Ella y los peces de colores están atrapados en la ciudad hasta que llega el tifón. Cuando nuestra alma está rota, ¿dónde y cómo podemos recuperarla?

05 "Spinning days" 11'22. Anne Chpakovski (FR)

Emakume gazte baten barruko ahotsa agertzen da. Segidan ezabatu eta estalita, bere bizitzako une intimoak kontatzen ditu. Istorioa azaleratzen den heinean, eta esan gabekoaren bitartez, lagun min handiegiarekin duen harremanaren erretratuak hartzen du forma.

A young woman's inner voice unfolds. Successively erased, covered over, she recounts intimate moments of her life. As the story emerges, and through the unspoken, a portrait of her relationship with a little too close friend takes shape.

La voz interior de una joven se revela. Borrada y oculta sucesivamente, relata momentos íntimos de su vida. A medida que la historia emerge, y a través de lo no dicho, toma forma un retrato de su relación con una amiga demasiado cercana.



BIDEODROMO

06 “La cultura de masas y el proceso creativo” 01’22. Alvaro Granero (ES)

Beharbada hori da (masa-kultura) sormen-esfortzua hainbat esparrutan gaur egun ekoizten denaren zati handi batek benetako ideiarik ez edukitzearen arrazoia; formak ez du ezer erreala gorpuzten, arreta erakartzen duen zerbait egiteko anbizio lausoa izan ezik, aitortua izateko berezko irrika bat asetzeko edo zerbait adierazteko barne-beharra, hain lausoa eta mugagabea, non bulkada ez baita egokia forma eraikitzeko.

Perhaps that is the reason (mass culture) why much of what is produced today in the various fields of creative endeavour contains no true idea; the form does not embody anything real, except the vague ambition to make something that attracts attention in order to satisfy an innate longing for recognition or an inner need to express something, something so nebulous and indefinite that the impulse is not adequate to construct the form.

Tal vez eso sea la razón (la cultura de masas) por la cual mucho de lo que se produce hoy en los diversos campos del esfuerzo creador no encierra una idea verdadera; la forma no encarna algo real, excepto la vaga ambición de hacer algo que llame la atención para satisfacer un anhelo innato de ser reconocido o una necesidad interna de expresar algo, un algo tan nebuloso e indefinido que el impulso no es adecuado para construir la forma.



07 “Moskitos” 16’08. Susana Ojeda (AT)

‘Moskitos’-en, Sukar Horia eta Zika bezalako gaixotasunen eramaile gupidagabeek, Aedes eta Anopheles eltxoek, hartzen dute protagonismoa. Vienako monumentuen artean, zeremonia erritual batek ikuspegi kolonial antropozentrikoak hausten dituen bidaia espiritual eta sendagari bati hasiera ematen dio. Beste espezie batzuk loratzen diren eta lurralde bere lurraldea berreskuratzen duen etorkizuna ezagutarazten du. Porrot egin zuen zibilizazio kapitalista baten arkeologia baten manifestu bisualak. Moskitos, ordea, biziraun zuen!

In ‘Moskitos,’ the relentless carriers of diseases such as Yellow Fever and Zika, Aedes and Anopheles mosquito- es, take center stage. Amidst Vienna’s landmarks, a ritual ceremony initiates a spiritual and healing journey fracturing anthropocentric colonial views. It unveils a future where other species flourish and the earth reclaims her territory. A visual manifesto of an archaeology of a Capitalist Civilisation that failed. Moskitos though, survived!

En ‘Moskitos’, los implacables portadores de enfermedades como la fiebre amarilla y el zika, los mosquitos Aedes y Anopheles, toman el protagonismo. Entre los monumentos de Viena, una ceremonia ritual inicia un viaje espiritual y curativo que fractura las visiones coloniales antropocéntricas. Revela un futuro en el que otras especies prosperan y la tierra reclama su territorio. Un manifiesto visual de una arqueología de una civilización capitalista que fracasó.

BIDEODROMO

08 “Je te tiens” 02’26. Jacques Sorrentini Zibjan (FR)

1900. urtean Max Planck-ek Erradiazio Lege bat proposatu zuen, non “objektu arruntek berez igortzen duten argia” haien tenperaturaren arabera den. Hipotesi horretan oinarrituta, 16 mm-ko zilarrezko film bat zuzenean jasaten du su baten erradiazioa, sistema optiko baten bitartekaritzarik gabe. Suaren aurrean, oinarritzko elementua, zinemari ere bere dimentsiorik funtsezkoenean deitzen zaio: denboran zehar jasotako argi bibrazioaren arrastoa mantentzeko duen gaitasuna. Gela berean, monitor digital batek biziraupen egoeran sua pizteko hainbat teknika erakusten dizkigu.

In 1900 Max Planck proposed a Law of Radiation in which the light “spontaneously emitted by ordinary objects” depends on their temperature. Based on this hypothesis, a 16mm silver film is exposed directly to the radiation of a fire, without the mediation of an optical system. Faced with fire, a fundamental element, film is also summoned in its most essential dimension: its ability to keep a trace of the luminous vibration received over time. In the same room, a digital monitor shows us several techniques for lighting a fire in a survival situation.

En 1900 Max Planck propuso una Ley de Radiación en la que la luz “emitida espontáneamente por los objetos ordinarios” depende de su temperatura. Partiendo de esta hipótesis, una película de plata de 16 mm se expone directamente a la radiación de un fuego, sin la mediación de un sistema óptico. Frente al fuego, elemento fundamental, el cine se ve convocado también en su dimensión más esencial: su capacidad para conservar un rastro de la vibración luminosa recibida a lo largo del tiempo. En la misma sala, un monitor digital nos muestra varias técnicas para encender un fuego en una situación de supervivencia.



<http://www.bideodromo.com/>



09 "Cimientos / Foundations" 09'37. Franzisca Siegrist (NO-ES)

Bideoa La Palmako sumendiaren erupzioan haurtzaroko etxea galdu izanaren esperientzia pertsonalean oinarritzen da. Etxearen, kidearen, oroitzapenen eta doluaren kontzeptuaren inguruko galderak sortzen ditu lanak. Bideoan, artista eraikuntza sinboliko baten parte izaten saiatzen da: etxe baten zimenduak. Egindako ekintza ezberdinek jada existitzen ez den etxea (edo oroitzapenak) eramateko nahi absurdoa gogorarazi dezakete.

The video is based on the personal experience of losing the physical home of childhood in the volcanic eruption of La Palma. The work raises questions about the concept of home, belonging, memories and grief. In the video, the artist tries to be part of a symbolic construction: the foundations of a house. The different actions carried out can be reminiscent of an absurd desire to take with her the home (or memories) that no longer exists.

El vídeo se basa en la experiencia personal de perder el hogar físico de la infancia en la erupción volcánica de La Palma. La obra plantea preguntas sobre el concepto de hogar, la pertenencia, los recuerdos y el duelo. En el vídeo, la artista intenta formar parte de una construcción simbólica: los cimientos de una casa. Las diferentes acciones llevadas a cabo pueden recordar a un deseo absurdo de querer llevarse el hogar (o los recuerdos) que ya no existe.

10 "Aburidashi assortment" 09'24. Nonoho Suzuki (JP)

Lan hau "ABURIDASHI" japoniar teknika tradizionalaren bides gauzatutako animazio dokumental esperimental da. Hiru zatitan banatzen da: hasiera, erdia eta amaiera. "Hasiera" nire laguna Hiratake-san omentzeko burututako bideo pertsonala da.

"Erdia" Hiratake-sanek Japoniako Ekialdeko lurrikara handiaren gobernaren erantzunen aurrean izandako haserrea da.

"Amaiera" norbanakoek bizi duten gerrari beldurraren buruzkoa da.

Lan honek 10 urteko epean nire ikuspuntua nola aldatzen den irudikatzen du, gizabanako batetik nazio batera.

This work is an experimental documentary animation by the traditional Japanese technique of "ABURIDASHI". And it consists of three parts: Beginning, Middle, and End. "Beginning" is a personal video made to celebrate my friend Hiratake-san.

"Middle" is about Hiratake-san's anger at the government responses to the Great East Japan earthquake.

"End" is about the fear of war in which get involved individuals.

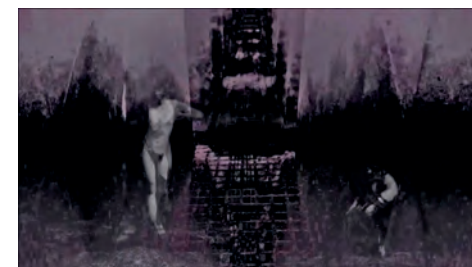
This work depicts how my perspective changes from an individual to a nation over a period of 10 years.

Esta obra es una animación documental experimental realizada con la técnica tradicional japonesa de "ABURIDASHI". Consta de tres partes: principio, medio y final. "Principio" es un vídeo personal realizado para homenajear a mi amigo Hiratake-san.

"Medio" trata sobre la ira de Hiratake-san ante las respuestas del gobierno al gran terremoto del este de Japón.

"Fin" trata sobre el miedo a la guerra en el que se ven envueltos los individuos.

Esta obra muestra cómo cambia mi perspectiva, desde la de un individuo hasta la de una nación, a lo largo de un período de 10 años.



11 "Dark paths – Caminos oscuros" 04'42. Johannes Christopher Gérard & Tsai Hsin Ying (NL-DE)

Ezkutuko mehatxu definiezin baten metafora bisuala. Irteera irekirik gabeko ingurune batean presente. Inguru mehatxagarri eta etsaitik irteerako aukera ematen digun bide baten bilaketa. Zeru irekia ere ez da lasaigarria, hura ere ingurune uxagarri baten parte bihurtu baitzen.

A visual metaphor for an indefinable latent threat. Present in an environment with no open exit. The search for a path that allows us to leave the threatening and hostile environment. Even the open sky is no relief as it too became part of a repellent environment.

Una metáfora visual de una amenaza latente e indefinible. Presente en un entorno sin salida abierta. La búsqueda de un camino que nos permita salir del entorno amenazante y hostil. Ni siquiera el cielo abierto es un alivio, ya que también se convirtió en parte de un entorno repelente.

BIDEODROMO

12 “Demi-Goddesses” 07’25. Martin Gerigk (DE)

‘Demi-Goddesses’ gure gizarte modernoaren oraindik nagusi diren alderdi ilunei buruzko bigarren entsegua da. Pentsamendu antipatriarkalaren esperimentu surrealista gisa planteatzen da eta generoari, botereari eta gizarte-aldaketari buruzko galdera garrantzitsuak planteatzen ditu, alderantzizko generoko mundu batean diskriminazio eta zapalkuntza eredu historikoak nola errepikatu edo gaindi daitezkeen hausnartzera bultzatuz. Ikusleari erronka egiten dio norbere susmo eta alborapenei aurre egitera, eta gizarte justuago baten aukera kontuan hartzera. Orokorrean, filmaren xedea elkarrizketak piztea eta ikuslea generoa mugatzailea ez den mundu bat imajinatzen bultzatzea da. Onenean, ikusleak antzokitik aterako dira gaien kontzientzia handiagoarekin eta etorkizun justu baterako aukeraren sentipenarekin.

‘Demi-Goddesses’ is the second essay about still dominant dark aspects of our modern society. It is conceived as a surreal anti-patriarchal thought experiment and raises important questions about gender, power, and social change, prompting us to reflect on how historical patterns of discrimination and oppression might be either repeated or overcome in a reversed gendered world. It challenges the viewer to confront their own assumptions and biases, and to consider the possibilities of a more equitable society. Overall, the intention of the film is that it will spark conversations and inspire the viewer to imagine a world where gender is not a limiting factor. At best, the audience will leave the theater with a greater awareness of the issues and a sense of possibility for a just future.

‘Demi-Goddesses’ es el segundo ensayo sobre los aspectos oscuros que aún predominan en nuestra sociedad moderna. Está concebido como un experimento de pensamiento antipatriarcal surrealista y plantea importantes preguntas sobre el género, el poder y el cambio social, incitándonos a reflexionar sobre cómo los patrones históricos de discriminación y opresión podrían repetirse o superarse en un mundo con género invertido. Desafía al espectador a confrontar sus propias suposiciones y prejuicios, y a considerar las posibilidades de una sociedad más equitativa. En general, la intención de la película es generar conversaciones e inspirar al espectador a imaginar un mundo donde el género no sea un factor limitante. En el mejor de los casos, el público saldrá del cine con una mayor conciencia de los problemas y una sensación de posibilidad de un futuro justo.



13 “Waiting up to meet the wolf” 06’40. Anthony Carr (CA)

Zinemagilearen haurtzaroaren eta helduko bizitzaren iluntasunaren oroitzenak ehutzen dituen opera prima, XIX. mendeko garai batean nonahiko Ilargiaren Dorrearen historia laburrekin. “Otsoa Topatzeko Zain” dorre horiek iluntasunarekiko jarrerak moldatzen nola lagundu zuten aztertzen du, eta horrek zer ondorio ekarri dituen gure etorkizunean. 16 mm- tan grabatua eta eskuz prozesatua, gaia zuzenean islatzen duten eko-itzultzeko teknika esperimentalak erabiliz, ikatzetan errebelatutik autoen faroen argiarekin distirara arte, deitoratzen duen horri zor dio bere existentzia filmak; nahi ez den argiaren presentzia. MediaNet-en (Kanada) 2022ko Greenlight bekaren laguntzaz eginga.

Debut film weaving memories of the dark from the filmmaker’s childhood and adult life, with the short-lived history of the 19th century’s once ubiquitous Moonlight Tower. Waiting Up To Meet The Wolf examines how these towers helped shape attitudes towards darkness and what consequences that means for our future. Shot on 16mm and hand-processed using experimental eco-reversal techniques which directly reflect the subject matter, from developing in charcoal to flashing with light from car headlights, the film owes its very existence to that which it laments; the presence of unwanted light. Made with the help of a 2022 Greenlight Grant from MediaNet (Canada).

Ópera prima que entrelaza recuerdos de la oscuridad de la infancia y la vida adulta del cineasta con la breve historia de la antaño omnipresente Torre de la Luz de la Luna del siglo XIX. “Esperando para encontrarse con el lobo” examina cómo estas torres ayudaron a moldear las actitudes hacia la oscuridad y qué consecuencias implica para nuestro futuro. Filmada en 16 mm y procesada a mano utilizando técnicas experimentales de eco-reversión que reflejan directamente el tema, desde el revelado en carbón hasta el destello con la luz de los faros de los automóviles, la película debe su propia existencia a aquello que lamenta: la presencia de luz no deseada. Realizada con la ayuda de una subvención Greenlight 2022 de MediaNet (Canadá).

BIDEODROMO

14 “Back an hour and how to wear it” 03’25. Eleonora Manca (IT)

Utzi zure edertasunari zu beldurtzen. Zugang pentsa ezazu zeure burua “imagi- natzen” duzun bezala, metamorfosiak forma bakar bati amore ez ematea esan nahi baitu. Izan zaitetz besteek izateko beldur duten gutzia.

Let your beauty scare you. Think about yourself as you “imagine” yourself becau- se metamorphosis means not giving in to a single form. Be everything others are afraid to be.

Deja que tu belleza te asuste. Piensa en ti cómo te “imaginas”, porque la meta- morfosis significa no ceder a una única forma. Sé todo lo que los demás temen ser.



15 “(Sin)fonía” 08’12. Leyre Cazalla Ruiz (EUS)

«(Sin)fonía» lau entzumen pertzepziotan barrena bidaia bat da, bi ahotsen tes- tigantzen bitartez. Soinu eta ikusizko metafora bat, ikusleari mundua entzuteko baldintza ezberdinekin sentitzeko eta hautemateko aukera ematen diona; sines- tesia, entzumen absolutua, akufenoak eta gor- reria.

«Symphony» is a journey through four auditory perceptions guided by the testi- monies of two voices. The viewer can feel and understand the world as a person with different auditory conditions (synesthesia, absolute pitch, tinnitus and deaf- ness) through a visual and sound metaphor.

«(Sin)fonía» es un recorrido por cuatro percepciones auditivas a través de los testimonios de dos voces. Una metáfora sonora y visual que permite al especta- dor sentir y percibir el mundo con distintas condiciones auditivas; la sinestesia, oído absoluto, acúfenos y sordera.



16 “Krutxalteatik uronarat” 27’46. Marina Lameiro & Uztároz (EUS)

Uztarroze Nafar Pirinioko herri bat da, non 2022ko udara arte hiru pelikula filma- tu ziren haren bi- ztanleen autoretza eta erabakiak kontuan hartu gabe. Laugarren film honetan haiek era kolektiboan zehazten dute herria nola retratatu eta haien buruak nola irudika- tu.

Uztarroz is a town in the Navarrese Pyrenees where, by the summer of 2022, three films had been shot without the authorship and decisions of its inhabi- tants. In this fourth film, they collectively determine how to portray the town and repre- sent themselves.

Uztarroz es un pueblo del Pirineo Navarro en el que hasta el verano de 2022 se habían rodado tres películas sin contar con la autoría y decisiones de sus habitantes. En esta cuarta película ellos determinan de manera colectiva cómo retratar el pueblo y autorrepre- sentarse.



17 “Ortzi-muga eklipsen” 03’00. Jon Artola Artano (EUS)

Arratsalde bat parkean. Uneoroko eklipsea ezkutatzen duen ortzi-mugak.

An afternoon in the park. The horizon hiding the eclipse.

Una tarde en el parque. El horizonte que esconde el eclipse.

BIDEODROMO

URRIAK 16 / OCTOBER 16th / 16 OCTUBRE

18 "The eyeball person" 11'42. Yuri Muraoka (JP)

Film hau begiradei eta agurrei buruzkoa da. Irudiak hitzekin eta poema bat iru- diekin ehuntzeko saiakera. Bizitza sufrimendua dela konturatzen naiz Nemu, nire alabetako bat, borrokarekin kiribiltzen eta ekiloreak loratzen saiatzeko kiri- biltzen iksterakoan.

This film is about gazes and goodbyes. An attempt to weave images with words and to weave a poem with images. I realize that living is suffering to see that Nemu, the one of my daughters, squirms with the struggle and sunflowers squirm to try to bloom.

Esta película es de miradas y despedidas. Un intento de tejer imágenes con palabras y de tejer un poema con imágenes. Me doy cuenta de que vivir es sufrir al ver que Nemu, una de mis hijas, se retuerce con la lucha y los girasoles se retuercen para intentar florecer.



19 "Adjunct" 05'10. Drew Durepos (US)

Armiarma bat eta euli bat elkar topatzen dute unibertsitate bateko leihoan.

A spider and a fly meet each other in the window of a university.

Una araña y una mosca se encuentran en la ventana de una universidad.

20 "ASMR deconstruction" 04'20. Karolina Gliniewicz (UK)

Gidoirik gabeko ASMR pieza performatiboa, gehiegizko estimulazioarekiko ohiko autoesposizioaren zentzu(gabe)ari begira. Zentzuzkoa izatea aukerakoa da.

Non-scripted performative ASMR piece, looking at the (non) sense of a regular self-exposure to overstimulation. Making sense is optional.

Pieza ASMR performativa sin guión que analiza el (sin)sentido de la autoexposición habitual a la sobreestimulación. Darle sentido es opcional.



21 "The interior frontier" 19'48. Justin Clifford Rhody (US)

Barne Muga garaiko janzkeraren eta gizarte modernoaren denbora-egoera naha- si batean garatzen da, eta isiltasuna soinu gisa, emakumezkoen bizitzaren gerra ikusezina, tornadoa existentzia gisa eta munduko eskuz egindako zulorik handiena jorratzen ditu. Film labur honek Barbara Lodenen azken zuzendari lana aipatzen du, Mugako Esperientzia (1975) izeneko 16 mm-ko hezkuntza film laburra, eta Kansaseko herri txiki berean filmatu zen.

The Interior Frontier operates in a confused time-state of period dress and modern society, dealing with silence as sound, the invisible war of female life, tornado as existence, and the world's largest hand dug hole. This short film references Barbara Loden's final directorial work, a 16mm educational short titled The Frontier Experience (1975), and was shot in the same small town in Kansas.

La Frontera Interior se desarrolla en un tiempo confuso entre la vestimenta de la época y la sociedad moderna, y aborda el silencio como sonido, la guerra invisible de la vida femenina, el tornado como existencia y el hoyo cavado a mano más grande del mundo. Este cortometraje hace referencia al último trabajo como directora de Barbara Loden, un cortometraje educativo en 16 mm titulado La Experiencia de la Frontera (1975), y se filmó en el mismo pequeño pueblo de Kansas.

BIDEODROMO



22 "Visions" 06'21. Maxime Corbeil-Perron (CA)

Esperientzia pertsonal lazgarri eta eraldatzaile bat igaro eta gutxira sortua, Ikus- pegiak obra zatikatua da, zeinaren elementuak argi-harien bidez elkarri lotuta dauden. Amets, oroitzapen eta ospitaleratze batean analgesiko opioideen dosi handien menpe bizitako hainbat ikuspenetatik sortua, Ikus- pegiak naturalaren eta sintetikoaren, ametsen eta errealitatearen arteko topaketa da, iheskortasuna eta iraunkortasunaren arteko marra mehearen esplorazio poetikoa.

Created shortly after going through a harrowing and transformative personal experience, Visions is a fragmentary work whose elements are interconnected by threads of light. Emerging from a variety of dreams, memories and visions lived under heavy doses of opioid analgesics during a hospitalisation, Visions is a meeting between the natural and the synthetic, dreams and reality, a poetic exploration of the thin line between transience and permanence.

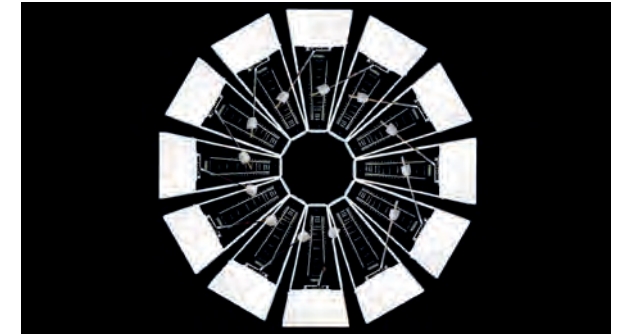
Creada poco después de atravesar una experiencia personal desgarradora y transformadora, Visiones es una obra fragmentaria cuyos elementos están interconectados por hilos de luz. Surgida de una variedad de sueños, recuerdos y visiones vividas bajo fuertes dosis de analgésicos opioides durante una hospitalización, Visiones es un encuentro entre lo natural y lo sintético, los sueños y la realidad, una exploración poética de la delgada línea entre la fugacidad y la permanencia.

23 "Comment tenir le vide: 3 tentatives" 08'07. Rachel Echenberg (CA)

3 kapitulutan banatutako lan performatibo honek galeraren gaia gauza jorratzen du hausgarri edo ukiezinei eusteko saiakeraren bitartez. Performanceek nolabai- teko erresistentzia inplikatzan badute ere, gehienbat zaintza, mendekotasuna eta eraldaketaren lotura poetikoez hitz egiten dute.

This performative work, divided into 3 chapters, treats the theme of loss through the attempt to hold onto breakable or intangible things. Although the performer- ces implicate some endurance, they mostly speak to poetic connections of care, dependency, and transformation.

Esta obra performativa, dividida en tres capítulos, aborda el tema de la pérdida a través del intento de aferrarse a cosas frágiles o intangibles. Aunque las performances implican cierta resistencia, en su mayoría hablan de conexiones poéticas de cuidado, dependencia y transformación.



24 "Métronomies" 00'48. Nathalie Bujold (CA)

Metronomo baten mugimenduzko irudien laginetatik (piramide formakoa), soinua eszenaratzeko hainbat eredu bisual eta erritmiko aztertzen dira. György Ligeti konpositoreari egindako omenaldi hau ehun metronomo (ahal izanez gero piramide formakoak), zuzendari bat eta hamar interpretentzako pieza batean inspiratuta dago, 60 urte dituen Poema sinfonikoa izenekoa.

From samples of moving images of a metronome (in a pyramidal shape), various visual and rhythmic patterns are explored in order to stage the sound. This tribute to the composer György Ligeti is inspired by a piece for one hundred metronomes (preferably in a pyramidal shape), a conductor and ten performers, entitled Poème symphonique which is 60 years old.

A partir de muestras de imágenes en movimiento de un metrónomo (en forma de pirámide), se exploran diversos patrones visuales y rítmicos para escenificar el sonido. Este homenaje al compositor György Ligeti está inspirado en una pieza para cien metrónomos (preferentemente en forma de pirámide), un director y diez intérpretes, titulada Poema sinfónico, que tiene 60 años.

BIDEODROMO

25 "Fear of floating" 07'36. Diana Elizabeth Barrie & Richard Peter Tuohy (AU)

Gizateria ziurgabetasun, itxaropen eta ezinbestekotasun olatu saihetsezin batean hurbiltzen da. Mumbaiko ferry-gurutzatzea hemen dago giza hedapen eta giza ahultasunaren leku eta garai guztiak errepresentatuz.

Humanity approaches in an ineluctable wave of uncertainty, hope and inevitability. A ferry crossing in Mumbai stands here for all such places and times of human expansion and human vulnerability.

La humanidad se acerca en una ola ineludible de incertidumbre, esperanza e inevitabilidad. Un cruce en ferry en Bombay representa todos esos lugares y momentos de expansión y vulnerabilidad humana.



26 "Survival guide of post-apocalyptic child" 04'12. Nastja Säde Rönkkö (FI)

"A afektua, apokalipsia, antsietatea, artikoa, alkimia, airea, antibiotikoak, alepheko da. Alepheko A, ANTIBIOTIC S-eko A, Jainkoa bera, infinitua bera..." "Haur post-apokaliptiko baten biziraupen gida"-k etorkizun potentzialak imajinatu eta amesten ditu. Lanak aldaketa handi batzuen erdian bizitzari buruzko hainbat ikuspuntu aurkezten ditu: honda- mendiak, gorabeherak edo krisiak bizirauteko modu emozionalak eta praktikoak. Ikusleak gaietan murgiltzera gonbidatuta daude, euren emozioetan edo krisi global garaikideetan proiektatuz. Nola prestatu gaitzke ezezagunerako? Zer gauza mereziko luke horrelako egoera batean gordetzea? Zein ezagutza eta oroitzapen helarazi nahi genieke etorkizuneko belaunaldiei? Nolakoa izango litzateke gizartea halako inflexio-puntu atzeraezin baten ostean?

"A is for affect, apocalypse, anxiety, arctic, alchemy, air, antibiotics, aleph. A for Aleph, A for ANTIBIOTICS, Nothing short of God, Nothing less than infinity..." Survival Guide for a Post-Apocalyptic Child imagines and dreams potential futures. The work presents various perspectives on life in the middle of some major change: emotional and practical ways to survive catastrophes, upheavals or crises. Viewers are invited to immerse themselves in the themes by projecting them on their own emotions or contemporary global crises. How can we prepare for the unknown? What things would be worth preserving in such a situation? What knowledge and memories would we want to pass on to future generations? What would society be like after such an irreversible turning point?

"A es de afecto, apocalipsis, ansiedad, ártico, alquimia, aire, antibióticos, aleph. A de Aleph, A de ANTIBIÓTICOS, Nada menos que Dios, Nada menos que infinito..." "Guía de supervivencia para un niño postapocalíptico" imagina y sueña futuros potenciales. La obra presenta diversas perspectivas sobre la vida en medio de un gran cambio: formas emocionales y prácticas de sobrevivir a catástrofes, trastornos o crisis. Se invita a los espectadores a sumergirse en los temas proyectándolos sobre sus propias emociones o crisis globales contemporáneas. ¿Cómo podemos prepararnos para lo desconocido? ¿Qué cosas valdría la pena preservar en una situación así? ¿Qué conocimientos y recuerdos querríamos transmitir a las generaciones futuras? ¿Cómo sería la sociedad después de un punto de inflexión tan irreversible?



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

27 "Big monster" 02'37. Es- ther Weber (DE)

Goazen! Eta dena biratzen ari da! Munstro Handiak plaze- rraren mundu arraro batera eramaten gaitu eta gure pert- zepzioa lainotzen du. Time-lap- se film honek banaka edita- tutako esposizio luzeak ditu, zinemagi- leek eurek egindako landa-grabazioz osatutako soinu-collageaz lagunduta.

Let's get going! And everything is turning! The Big Monster takes us into a strange world of pleasure and blots out our perception. This time-lapse film features individually edited long exposures, accompanied by a sound collage consisting of field recordings made by the filmmakers themselves.

¡Vamos allá! ¡Y todo gira! El Gran Monstruo nos lleva a un mundo extraño de placer y que nubla nuestra percepción. Esta película time-lapse pre- senta exposiciones prolonga- das editadas individualmente, acom- pañadas de un collage de sonido compuesto por gra- baciones de campo realizadas por los propios cineastas.



28 "Azukre beltza" 16'53. Irati Andia Zuaznabar (EUS)

Batzuetan historia batek arreta deitzen dizu. Ez polita, atsegina edo- ta ulerterraza izateagatik; ezezaguna, iluna eta gogoetatsua izateagatik bai- zik.

Historia horietako bat da Julian de Zulueta, bere bizitzarekin atzera begi- ratzen dugu, ba- rrura begiratzen behartzen gaituen bitartean.

Julian de Zulueta XIX. mendean Araban jaio eta Kubara migratu zuen gi- zon bat izan zen; eta bere historia azukrearen eta pertsonen komertzioaren artean gurutzatzen da. Azukre beltza proiektuak bere historiarekiko – gure historiarekiko – begirada bat proposatzen du. Ikus-ent- zunezko sorkuntzak, XIX. mendeko artxiboko irudiak, bideo abstraktuak, animazioa eta gaur egun Iratik Kuban grabatutako irudiak nahasten ditu.

Sometimes a story grabs your attention. Not because it's nice, plea- sant or easy to unders- tand; but for being unknown, dark and brooding. One of these stories is that of Julian de Zulueta, we look back with his life, while forcing us to look inside. Julian de Zulueta was a man who was born in Álava in the XIX. century and migrated to Cuba; and its history intersects with su- gar and people trade. The Black Sugar project proposes a look at its history - our history. Audiovisual creations, XIX. It mixes archival footage from the 19th century, abstract video, animation and footage shot by Irati from today's Cuba.

A veces una historia te llama la atención. No porque sea bonita, agradable o fácil de enten- der; sino por ser desconocida, oscura y melancó- lica. Una de estas historias es la de Julián de Zulueta, miramos atrás con su vida, al mismo tiempo que nos obliga a mirar hacia dentro. Julián de Zulueta fue un hombre que nació en Álava en el siglo XIX. y emigró a Cuba; y su historia se cruza con el comercio de azúcar y personas. El proyecto Azúcar Negro propone una mirada a su historia - nuestra historia. Creaciones au- diovisuales, XIX. Mezcla material de archivo del siglo XIX, vídeo abstracto, animación y metraje de la Cuba actual filmado por Irati.

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

URRIAK 18 / OCTOBER 18th / 18 OCTUBRE



29 "Handle with gloves" 07'43. Adnana Greșită (RO)

"Eskularruekin heldu" gure inguruko objektuekin batera bizitzeari buruzko bideo saiakera bat da, izan zaborra deiturikoa, objektu pertsonalak, galdutako objek- tuak edo abandonatuak.

Handle with gloves is a video essay about living together with the objects around us, be it the so called garbage, the personal objects, the lost objects or the abandoned ones.

"Manejar con guantes" es un vídeo ensayo sobre la convivencia con los objetos que nos rodean, ya sean la llamada basura, los objetos personales, los objetos perdidos o los abandonados.



30 "Dawn of melancholy: A birthday soliloquy" 14'33. Lisa Birke (CA)

"Malenkoniaren egunsentia: urtebetetze-solasaldi bat"-ek denboraren joan-eto- rria, esanahien erreprodukzioa eta sortzeari buruz hausnartzen du, errealitate grabatu, hobetu eta artifizialaren arteko mugak lausotu egiten diren heinean. Ikuslea krisi existenzial batean inplikaturata dago, nahi gabe artista- ren kopia digi- tal bat bideoaren mugetatik errealitate areagotuaren bidez askatzen duenean.

Dawn of Melancholy: A Birthday Soliloquy, ruminates on the passage of time, re- production, and meaning making as the lines between recorded, enhanced, and artificial reality become blurred. The viewer is implicated in an existential crisis when they inadvertently release a digital copy of the artist from the confines of the video through augmented reality.

"El amanecer de la melancolía: Un soliloquio de cumpleaños" reflexiona sobre el paso del tiempo, la reproducción y la creación de significados a medida que se difuminan las fronteras entre la realidad grabada, mejorada y artificial. El espec- tador se ve involucrado en una crisis existencial cuando, sin darse cuenta, libera una copia digital del artista de los confines del video a través de la realidad aumentada.

31 "Gravitation" 10'33. Nolan Stolz (US)

Nolan Stolz konpositoreak bere "Grabitazioa" konposizioaren 2020ko "COVID" bertsioa interpre- tazen du, 5tik 8 interpretetarako instrumentazio- pie- za irekia. Jatorrizko bertsioan bezala hain- bat musikari "elkarren inguruan modu deserosoan bilduta" izan beharrean, "COVID" bertsio hau musikari bakar batek atal guztiak gaindikaturaz interpretatu zuen. Stolz-ek bideoaren bitartekoa erabiltzen du bere konposizioa aurkezteko zuzenean ezinezkoa izango liratekeen moduan. Bertsio honek bi gitarra elektriko, bi baxu, hiru sintetizadore, bateria, aurkitutako objektu/perkusioa (egu- rra egurraren aurka, metala metalaren aurka eta egurra metalaren aurka) biltzen ditu. 2021ean amaituta, Spartanburg, SC eta Belle, MO hirian grabatu eta filmatu zen 2020ko udako Osage Arts Communi- ty-ko artisten egonaldi batean.

Composer Nolan Stolz performs the 2020 "COVID" version of his composition Gravitation, an open instrumentation piece for any 5 to 8 performers. Instead of having several musicians unsa- fely "uncomfortably crowd around one another" on stage like in the original version, this "COVID" version was performed by a single musician overdubbing all of the parts. Stolz uses the medium of video to present his composition in a way impossible in live performance. This version inclu- des two electric guitars, two bass guitars, three synthesizers, drum set, found objects/percussion (wood against wood, metal against metal, and wood against metal). Completed in 2021, it was recorded and filmed in Spar- tanburg, SC and Belle, MO during a summer 2020 artist residency at Osage Arts Community.

El compositor Nolan Stolz interpreta la versión "COVID" de 2020 de su composición "Gravita- ción", una pieza de instrumentación abierta para 5 a 8 intérpretes. En lugar de tener a varios músicos "amontonados incómodamente unos alrededor de otros" en el escenario como en la ver- sión original, esta versión "COVID" fue interpretada por un solo músico que sobregabó todas las partes. Stolz utiliza el medio del video para presentar su composición de una manera imposible en una presentación en vivo. Esta versión incluye dos guitarras eléctricas, dos bajos, tres sinte- tizadores, batería, objetos encontrados/ percusión (madera contra madera, metal contra metal y madera contra metal). Completada en 2021, fue grabada y filmada en Spartanburg, SC y Belle, MO durante una residencia de artistas de verano de 2020 en Osage Arts Community.



BIDEODROMO

32 "Glitter for girls" 03'54. Federica Foglia (IT-CA)

Neskentzako Purpurina eskuz egindako tatuaje-filma da, kamerarik gabeko filman zuzeneko animazio-ikuspegia erabiltzen duena ur-tatuajeen geruza anitzak elkartzeko (haurrek norma-lean erabiltzen dituztenak).

Fogliak, zeluloideari buruz egindako ukimen-lanagatik ezaguna, oraingoan birziklatutako film-hondakinen 16 mm-ko poliester oinarrian esku hartzen du eta uretan oinarritutako tatuajeak film-emulsio gisa tratatzen ditu, Evelyn Lambart eta Norman McLarenen ondare ludikoan inspiratutako animazio abstraktu bat sortuz.

Glitter for Girls is a handmade tattoo film that utilizes a camera-less direct-on-film animation approach to collage multiple layers of water tattoos (commonly used by children.)

Foglia, known for her tactile work on celluloid, this time intervenes on the 16mm polyester base of recycled film scraps and treats the water based tattoos as film emulsion - creating an abstract animation inspired by the playful legacy of Evelyn Lambart and Norman McLaren.

"Brillantina para Chicas" es una película de tatuajes hecha a mano que utiliza un enfoque de animación directa sobre película sin cámara para unir varias capas de tatuajes de agua (usados comúnmente por niños). Foglia, conocida por su trabajo táctil en celuloide, esta vez interviene sobre la base de poliéster de 16 mm de restos de película reciclada y trata los tatuajes a base de agua como una emulsión de película, creando una animación abstracta inspirada en el legado lúdico de Evelyn Lambart y Norman McLaren.



33 "Entropic memory" 06'28. Nicolas Brault (CA)

Urak hondatutako familia-argazki-albumen esplorazio fotografiko honek oroitzapen lauso eta zehaztugabeak sorrarazten ditu, iragan hauskor baten lekuko garratza.

This photographic exploration of family photo albums ravaged by water evokes hazy and indistinct memories, poignant witnesses of a fragile past.

Esta exploración fotográfica de álbumes de fotos familiares devastados por el agua evoca recuerdos borrosos e indistintos, testigos conmovedores de un pasado frágil.

BIDEODROMO

34 "Resistance" 05'37. Carolina Ceca (ES-JP)

Tokion sortua eta zuzendua, Erresistentzia (2024) Carolina Ceca artistaren azken lana da. «Errautsen jakinduria» gisa deskribatzen du zuzendariak piezaren kontzeptua. Ideia da azkenean guztiok errauts bihurtzen garela, baina errauts hauek itxaropenez betetako adimen berezia dute. Bizitza berria sor dezakete, eta hori emaitza positiboa da hasierako etsipena agertu arren. Erresistentziako musika Bartzelonako Marcos Fernández-Barrero konpositorearen Requiem-a da, aitaren oroimenez sortua. Musika honek Antonio Machado poeta- ren 'Bidaiaria' poemarekin batera doa.

Created and directed in Tokyo, Resistance (2024) is artist Carolina Ceca's latest work. The director describes the concept of the piece as 'the wisdom of ashes'. The idea is that we all eventually turn to ashes, but these ashes possess a unique intelligence that is full of hope. They can generate new life, which is a positive outcome despite the initial appearance of discouragement.

The music in Resistance is from the Requiem by Barcelona's composer Marcos Fernández-Barrero, which was created in memory of his father. This music accompanies poet Antonio Machado's poem 'Traveler'.

Creada y dirigida en Tokio, "Resistencia" (2024) es el último trabajo de la artista Carolina Ceca. La directora describe el concepto de la pieza como "la sabiduría de las cenizas". La idea es que todos nos convertimos en cenizas, pero estas cenizas poseen una inteligencia única que está llena de esperanza. Pueden generar nueva vida, lo cual es un resultado positivo a pesar de la apariencia inicial de desánimo. La música de "Resistencia" es del réquiem del compositor barcelonés Marcos Fernández-Barrero, que fue creado en memoria de su padre. Esta música acompaña el poema "Viajero" del poeta Antonio Machado.



35 "Shanghai zoo" 14'01. Yuan Li (CN)

Andre bat galeria batera sartzen da. Liluratu du hormako proiektzioak. Langileek esan diote erakusketa amaitu dela eta laster itxi egingo dutela. Baina andreak oraindik gertatu nahi du. Proiektzio lanaren inguruan eztabaidatzen hasi eta pixka-naka konturatzten dira agian ez direla arrotzak izango.

A lady walks into a gallery. She was fascinated by the projection on the wall. The staff told her that the exhibition had ended and will be turndown soon. But the lady still wants to stay. They start to discuss that projection work and gradually realized that they might not be strangers.

Una señora entra en una galería. Quedó fascinada con la proyección en la pared. El personal le dijo que la exposición había terminado y que pronto la cerrarían. Pero la señora todavía quería quedarse. Empezaron a hablar sobre el trabajo de proyección y poco a poco se dieron cuenta de que tal vez no eran extraños.



36 "Radicalmente vivas" 12'24. Ursula San Cristóbal (ES)

Nola imajinatu erotismoa gure ikus-entzunezko kulturaren nagusi izan diren maitasun erromantikoen eta plazer falozentrikoaren kodetzetik harago? Erradikalki Bizirik feminismo espekulatiboko ariketa bat da, bizitza afektibo eta erotikorako bide alternatiboak aztertzen dituena. Elkarrizketa eta animazioen bidez, piezak ukimenean oinarritutako erotismo ludiko, afektibo eta sensorial baten aukerak aztertzen ditu, non askatasun erotikoa praktika artisauro eta digitalen bidez eraikitzen den.

How to imagine eroticism beyond the encoding of romantic love and phallogocentric pleasure that have dominated our audiovisual culture? Radically Alive is an exercise in speculative feminism that explores alternative paths for affective and erotic life. Through interviews and animations, the piece explores the possibilities of a playful, affective, and sensory eroticism based on tactility, where erotic freedom is constructed through artisanal and digital practices.

¿Cómo imaginar el erotismo más allá de la codificación del amor romántico y el placer falocéntrico que han dominado nuestra cultura audiovisual? "Radicalmente Vivas" es un ejercicio de feminismo especulativo que explora caminos alternativos para la vida afectiva y erótica. A través de entrevistas y animaciones, la pieza explora las posibilidades de un erotismo lúdico, afectivo y sensorial basado en la tactilidad, donde la libertad erótica se construye a través de prácticas artesanales y digitales.

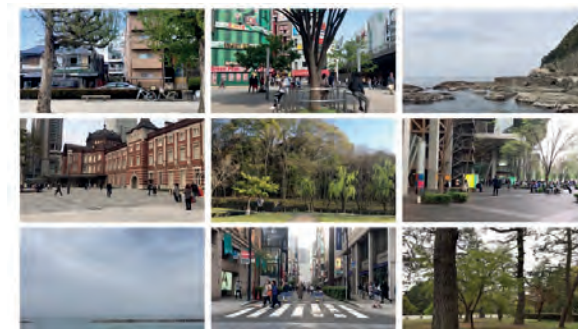
BIDEODROMO

37 "Trajectory 2" 03'39. Cyril Galmiche (FR)

Japonian ó-hanami denboraldian burututako "Ibilbidea 2" proiektuak 9 plano sekuentzia aurkezten ditu aldi berean, eta bakoitzak keinu sekuentzia bera erreproduzitzen du. Smartphone batekin leku ezberdinetan filmatutako irudiek denbora eta espazio kapsula bezala diseinatu ziren, ikuslea kontenplatzerara gonbidatuz.

Carried out in Japan during the ó-hanami season, the Trajectory 2 project simultaneously presents 9 sequence shots, each reproducing the same sequence of gestures. Filmed with a smartphone in different places, the images were designed as capsules of time and space, inviting the viewer to contemplation.

Realizado en Japón durante la temporada ó-hanami, el proyecto "Trajectory 2" presenta simultáneamente 9 planos secuencia, cada uno de los cuales reproduce la misma secuencia de gestos. Filmadas con un teléfono inteligente en diferentes lugares, las imágenes fueron diseñadas como cápsulas de tiempo y espacio, invitando al espectador a la contemplación.



38 “Marrow of the bones” 02’11. Karly McCloskey (CA)

“Nire Hezurren Muina” efektu berezi digitalen, konposizioaren, fotogramaz fotogramako animazioaren eta eskuz prozesatutako 16 mm-ko filmaren nahasketa baten bidez sortu den film esperimental labur bat da. Materialetan oinarritutako esplorazioaren bitartez, film honek poshumanismoaren kontzeptuarekin jokaten du naturara eta gorputzera itzultzea- ren bitartez, era gordin eta ukimenean oinarrituta.

Soinu banda soinu-paisaia elektroakustiko bat da, ahotsaren, sintetizadore analogikoen eta intsektuak, haizea eta sua bezalako bildutako soinuen eremuko grabaketen nahas- keta ludikoa. Soinu haiek hardware efektuen bidez prozesatu ziren, hala nola pasabide baxuko iragazkiak, reverb eta atzerapena. Soinu paisaia prozesamendu analogikoarekin manipulaturako iturri digi- talen eta alderantzizkoen nahasketa bat da, irudien sorkuntza islatzen duena.

Nire Hezurren Muina hibridotasunarekin, gorpuztearekin eta bestetasunarekin bat egiten du. Bestetasuna normal edo estandartik kanpo dagoen guztia gorpuzten duen munstroa da. Natura beste gisa kokatzean, beste besteekin kutsatzen dugu. Natura munstro arraro bihurtzen da. Lurra ez da objektu pasiboa; kontraeraso egiten duen munstroa da. Film hau queertasunari eta ko- nexioari maitasun gutuna da. Autoerretatu honetan, gizakiak ez direnekin dudan berezko korapiloa onartzen dut, gizaki gisa hautematen banindute beza- la. Errotutako pertzepzioen mugetan barrena nabil. Egiten nauten kutsadurak ezagutzen ditudanean hasten da eraldaketa.

Marrow of my Bones is a short experimental film that has been created through a mixture of digital special effects, compositing, frame by frame animation, and 16mm hand proces- sed film. Through material-based exploration, this film plays with the concept of post-hu- manism via the return to nature and the body in a tactile and gritty manner.

The score is an electroacoustic soundscape, a playful mixture of voice, analog synthesi- zers, and field recordings of foraged sounds such as insects, wind, and fire. These sounds were then processed through hardware effects such as low-pass filters, reverb & delay. The soundscape is a mixture of digital sources manipulated with analog processing and vice-versa, reflecting the creation of the visuals.

Marrow of my Bones engages with hybridity, embodiment, and otherness. Otherness is a monster that embodies all that is outside the normal or standard. When framing nature as other, we are contaminating it with other others. Nature becomes a queer monster. Land is not a passive object; it is a monster that fights back.

This film is a love letter to queerness and connection. In this self-portrait, I am embracing my innate entanglement with non-humans, as though I am perceived as human. I am crawling along the boundaries of ingrained perceptions. Transformation begins when I recognize the contaminations that make me.

“Médula de mis huesos” es un cortometraje experimental creado mediante una combinación de efectos especiales digitales, composición, animación cuadro por cuadro y película procesada a mano en 16 mm. A través de la exploración basa- da en materiales, esta película juega con el concepto de poshumanismo a través del regreso a la naturaleza y al cuerpo de una manera táctil y cruda. La banda sonora es un paisaje sonoro electroacústico, una mezcla lúdica de voz, sinte- tizadores analógicos y grabaciones de campo de sonidos recolectados como insectos, viento y fuego. Estos sonidos luego se procesaron mediante efectos de hardware como filtros de paso bajo, reverberación y retardo. El paisaje sonoro es una mezcla de fuentes digitales manipuladas con procesamiento analógico y viceversa, lo que refleja la creación de las imágenes.

“Médula de mis huesos” interactúa con la hibridez, la encarnación y la otredad. La otredad es un monstruo que encarna todo lo que está fuera de lo normal o estándar. Cuando enmarcamos la naturaleza como otra, la estamos contamina- do con otros otros. La naturaleza se convierte en un monstruo extraño. La tierra no es un objeto pasivo; es un monstruo que contraataca.

Esta película es una carta de amor a la homosexualidad y a la conexión. En este autorretrato, acepto mi enredo innato con los no humanos, como si me percibie- ran como humana. Me arrastro por los límites de las percepciones arraigadas. La transformación comienza cuando reconozco las contaminaciones que me conforman.



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

39 "Quisiera preguntarle a la distancia" 03'15. Gabriel Quiñones (EUS)

Bostekoa, politikarien arteko bazkaria, hildako gorputza espaloian etzanda, desfile militarra, monumentu baten erorketa... Mamu gisa agertzen diren irudiak, amodio-kanta baten erritmoan dantzan, gure memoria kolektiboan gaurdai-no geratzen den boterearen irudia zein den galdera planteatzen.

"Distantziari galdetu nahiko nioke" Rafael Leonidas Trujilloren diktaduraren irudi- kapen bisuala islatzen duen pieza bat da, Dominikar Errepublikan bizitako garai gogorrenetakoa.

A handshake, a lunch between politicians, a dead body lying on the pavement, a military parade, the collapse of a monument... Images that reveal themselves as ghosts, dancing to the rhythm of a love song, raising the question of what image of power remains in our collective memory to this day.

"I would like to ask you from a distance" is a piece that reflects on the visual representation of the dictatorship of Rafael Leonidas Trujillo, one of the hardest periods experienced in the Dominican Republic.

Un apretón de manos, un almuerzo entre políticos, un cuerpo muerto que yace sobre el pavimento, un desfile militar, el derrumbe de un monumento... Imágenes que se revelan como fantasmas, bailando al ritmo de una canción de amor, planteando la pregunta de cuál es la imagen del poder que se mantiene hasta hoy en día en nuestra memoria colectiva.

"Quisiera preguntarle a la distancia" es una pieza que reflexiona sobre la representación visual de la dictadura de Rafael Leonidas Trujillo, una de las épocas más duras vividas en República Dominicana.



40 "Nire hurrengo bizitzan" 04'23. Gabriel Quiñones & Samuel Ramiro González (EUS)

Bilboren erretratua bere zaborraren, baztertutako objektuen eta bizitza hobera pasatukoaren bidez. Irudi bat nabarmentzen da bertan: txatar-saltzailea, zailtasun sozialei aurre egiten diena eta, normalean bere lana oharkabean igarotzen den arren, oso paper garrantzitsua betetzen duena hondakinen tratamenduan, jada bizitza galdutako objektuei bigarren bat emanez. Gizarte eta ingurumen errealtate baten deskribapen labur eta fidagarria da, begirada zintzo baten bidez.

A portrait of Bilbao through its rubbish, its discarded objects and those that have passed on to a better life. One figure stands out in it: the scrap dealer, who faces social difficulties and, although his work often goes unnoticed, plays a very important role in the treatment of waste, giving a second life to objects that have already lost theirs. It is a brief and reliable description of a social and environmental reality, through a sincere look.

Un retrato de Bilbao a través de su basura, sus objetos desechados y pasados a mejor vida. En él destaca una figura: el chatarrero, que se enfrenta a las dificultades sociales y, aunque su trabajo suele pasar desapercibido, cumple una función muy relevante en el tratamiento de los desechos, dando una segunda vida a los objetos que ya la perdieron. Es una descripción breve y fehaciente de una realidad social y ambiental, a través de una mirada sincera.

41 "LUVOS migrations" 14'49. Editta Braun & Menie Weissbacher (AT)

Etorkizunaren ikusketa ala unibertso paralelo bateko irudiak? Eszena natural paregabeetan, industria-paisaia automatizatueta eta hondamente mortuetan, denboran eta bizi-espazioetan zehar bidaia garatzen da. Editta Braunen gorputz-ilusioen antzerkiko LUVOS izaki bitxiak pantaila konkistatzen dute Thierry Zaboitzeff-en musika indartsu eta sentikorrarekin.

Vision of the future or images from a parallel universe? In breathtaking natural sceneries, automated industrial landscapes and deserted ruins, a journey through time and living spaces unfolds. Strange LUVOS beings from Editta Braun's body illusion theatre conquer the screen to Thierry Zaboitzeff's powerful and sensitive music.

¿Visión del futuro o imágenes de un universo paralelo? En impresionantes paisajes naturales, paisajes industriales automatizados y ruinas desiertas, se desarrolla un viaje a través del tiempo y los espacios habitables. Extraños seres LUVOS del teatro de ilusión corporal de Editta Braun conquistan la pantalla con la poderosa y sensible música de Thierry Zaboitzeff.



BIDEODROMO

42 "Bitartean..." 05'26. Patxi Serrano
– Irudien Fabrika (EUS)

Saihestezinaren zain gauden bitartean, gauza asko gertatzen dira. "Bitartean..." sentipen eta emozio bidaia bat da, amarekin bere azken hilabeteetan.

While we wait for the inevitable, many things happen. "Meanwhile..." is a journey of sensations and emotions for the last few months with my mother.

Mientras esperamos lo inevitable suceden muchas cosas. "Mientras tanto..." es un viaje de sensaciones y emociones por los últimos meses con mi madre.



43 "Sorteo mortal" 10'30. Nitya López (EUS)

Caroline leihotik kalea ikusten du, aurpegia argitzen dion tximista batek ekaitza iragartzen du. Caroline beldurtu egiten da atean giltzak entzuten dituenean, Nathan da, bere senarra. Istripu tragiko bat jasan zuen neska batena izan zen loteria-txartel irabazlea haren eskuetara iritsi da. Nathan iristen denean, saria berreskuratzea etikoa den ala ez eztabaidatzen dute biek. Nathan konbentzitzen saiatzen da, zoriontsu izatea merezi dute. Badago haien ahotsetan guztiz bat ez datorren zerbait.

Caroline watches the street through the window, a flash of lightning that illuminates her face announces a storm. Caroline is startled when she hears some keys in the door, it's Nathan, her husband. He has come into possession of a winning lottery ticket that belonged to a girl who has suffered a tragic accident. When Nathan arrives, they both argue about whether it is ethical or not to redeem the prize. Nathan tries to convince her, they deserve to be happy. There is something that doesn't quite fit in the way their voices sound.

Caroline vigila la calle a través de la ventana, un relámpago que ilumina su cara anuncia tormenta. Caroline se asusta al escuchar unas llaves en la puerta, es Nathan, su marido. Ha llegado a sus manos un billete de lotería premiado que pertenecía a una chica que ha sufrido un trágico accidente. Cuando llega Nathan ambos discuten sobre si es ético o no canjear el premio. Nathan trata de convencerla, se merecen ser felices. Hay algo que no termina de cuadrar en cómo suenan sus voces.

44 "Aburrido de ser salvaje" 02'37. Niko Vázquez & Adriana Rufrancos (EUS)

"Basatia Izatez Aspertuta"-k krisi existenzial unibertsala irudikatzen du, sus- triak, kuboak eta gizakien eta animalien arteko erdibideko izakiak bezalako me- tafora bisual indartsuen bitartez, pertsona bakoitzaren esperientzia pertsonalean oinarritutako interpretazioak iradokiz, probokatuz eta haietara irekita egonez".

"Bored Of Being Wild" portrays a universal existential crisis through powerful visual metaphors such as roots, cubes, and beings halfway between humans and animals, evoking, provoking and being open to interpretations based on each person's personal experience."

"Aburrido de ser salvaje" retrata una crisis existencial universal a través de potentes metáforas visuales como raíces, cubos, y seres a medio camino entre humanos y animales evocando, provocando y siendo abierto a interpretaciones en base a la experiencia personal de cada persona."



BIDEODROMO

45 "Alba y ocaso" 07'40. Karlos Alastruey (EUS)

Aktore gazte bat Berlinera iritsi berri da denboraldi batean bizitzera, eta bere identitatea hiri handian lausotuko den beldur da.

A young actress recently arrived in Berlin to live for a while, and is afraid that her identity will be blurred in the big city

Una joven actriz llegó recientemente a Berlín para vivir una temporada y teme que su identidad se desdibuje en la gran ciudad.



46 "Hamarhaiku" 03'54. Khuruts Begoña & Andoni Salamero (EUS)

Andoni Salamero eta Khuruts Begoñaren arteko bideo eta olerki joan etorria. 10 ataletan.

Poetry and video comings and goings between Andoni Salamero and Khuruts Begoña. 10 episodes.

Idas y venidas de poesía y vídeo entre Andoni Salamero y Khuruts Begoña. 10 episodios.

1. Andoni-Khuruts
2. Khuruts-Andoni
3. Andoni-Khuruts
4. Khuruts-Andoni
5. Andoni-Khuruts
6. Khuruts-Andoni
7. Andoni-Khuruts
8. Khuruts-Andoni
9. Andoni-Khuruts
10. Khuruts-Andoni

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>



URRIAK 21 / OCTOBER 21st / 21 OCTUBRE

47 "Electuario, plantas para el duelo" 03'54. Marcela Cuevas Ríos (MX)

Doluari buruzko zinema-poesia, Parazelsoren Palingenesiaren teoriako elementu autobiografiko eta alkimikoz osatua. Super 8 formatua, hainbat tekniken bidez esku hartuta hilekoaren odolarekin pigmentazioa barne.

Cinema poetry about grief, composed of autobiographical and alchemical elements from the palingenesis theory of Paracelsus. Super 8 format intervened on using several techniques including pigmentation with menstrual blood.

Cine poesía sobre el duelo, compuesta por elementos autobiográficos y alquímicos desde la teoría de la Palingenesia de Paracelso. Formato super 8 intervenido por varias técnicas incluida pigmentación con sangre menstrual.



48 "The conversation" 05'46. Mariia Lapidus (IL)

- Ez diot heriotzari beldurrik.
- Ez zaitut sinesten.

Heriotzaren urruneko esplorazioa esperientzia pertsonal bihurtzen da. Inork al dezake benetan hiltzeko edo maite duen norbait galtzeko beldurrik ez izan?

- I'm not afraid of death.
- I don't believe you.

The distant exploration of death turns into a personal experience. Can anyone truly not be afraid to die or to lose someone they love?

- No le tengo miedo a la muerte.
- No te creo.

La exploración lejana de la muerte se convierte en una experiencia personal. ¿Puede alguien realmente no tener miedo de morir o perder a un ser querido?

49 "Technically breathing" 05'43. Markéta Müllerová (CZ-DE)

"Teknikoki_arnasketa" 3D animaziozko pelikula bat da, eta avatarrak eta adimen artifizialak benetan arnasa hartzen duten edo ilusio bat besterik sortzen ez duten zalantzan jartzen du. Filmak gizartearen krisi garaietan arnasketa biziraupen eta erresistentzia ekintza gisa uler daitekeen ideia aztertzen du.

"Technically_breathing" is a 3D animated film that raises the question of whether avatars and artificial intelligence truly breathe or merely create an illusion. The film explores the idea that breathing in times of societal crises can be understood as an act of survival and resistance.

"Respiracion_tecnica" es una película animada en 3D que plantea la cuestión de si los avatares y la inteligencia artificial realmente respiran o simplemente crean una ilusión. La película explora la idea de que respirar en tiempos de crisis sociales puede entenderse como un acto de supervivencia y resistencia.



BIDEODROMO

50 "Half folded wing" 22'19. Sonja Rendtorff (DK)

Arriskuan dagoen mundu propioa (lorategi zibilizatu bat) salbatzeko eta bizibiz- ritzeko asmoz, gizabanako talde uniforme batek etorkizun urruneko bilaketa bati ekin dio naturaren esentzia menderakaitza azaleratzeko. Uhartea txiki ba- ten hedadura malkartsua zeharkatzen duten bitartean, haustura bat sortzen da taldean, kide bat errealtatearen eta fantasiaren arteko mugak lausotzen hasten dituenean. Sinbolismoz eta anbiguotasunez betetako ikuskerak topatzerakoan, haien pertzepzioak zalantzan jartzen dira beren ziurtasun-sentsazioa naturaren besarkada enigmatikoen artean hondatzen den heinean.

In a bid to salvage and revitalise their own imperilled world – a civilised garden – a uniformed group of individuals have embarked on a quest in a distant future to unearth nature's untamed essence. As they traverse the rugged expanse of a small island, a rift emerges in the group as one member begins to blur the lines between reality and fantasy. Encountering visions steeped in symbolism and ambiguity, their perceptions are challenged as their sense of certainty unravels amidst the wilderness' enigmatic embrace.

En un intento por salvar y revitalizar su propio mundo en peligro (un jardín civilizado), un grupo uniforme de individuos se ha embarcado en una búsqueda en un futuro lejano para desenterrar la esencia indómita de la naturaleza. Mientras atraviesan la escarpada extensión de una pequeña isla, surge una brecha en el grupo cuando un miembro comienza a desdibujar las líneas entre la realidad y la fantasía. Al encontrarse con visiones llenas de simbolismo y ambigüedad, sus percepciones se ven desafiadas a medida que su sensación de certeza se desmorona en medio del enigmático abrazo de la naturaleza.



51 "Billbored" 15'55. Alfredo Adan Roses (US)

Film honek publizitatearekin dudana oraingo harremana biltzen du.

This film encapsulates my current relationship with advertising.

Esta película resume mi relación actual con la publicidad.

BIDEODROMO

52 "We should all be futurists" 11'04. Angela Norelli (IT)

1910eko eta 1920ko hamarkadetako urteen bueltan, korrespondentzia alusibo batean, Rosa bere lagun Giorginari konfidantza egin, eta sekretu bat kontatzen dio: Marinettik aurreikusitako makina-gizona ez da etorkizun hurbila gizadiarentzat, futuristek dioten bezala. Emakumeentzako oparia da, eta Giorginak zabaldu dezake orain.

At the turn of the years 1910s and 1920s, in an allusive correspondence, Rosa confides in her friend Giorgina, telling her a secret: the machine-man envisioned by Marinetti is not a near future for mankind, as futurists say. It is a present for womankind, and Giorgina can unwrap it now.

A principios de los años 1910 y 1920, en una correspondencia alusiva, Rosa confía en su amiga Giorgina y le cuenta un secreto: el hombre-máquina imaginado por Marinetti no es un futuro cercano para la humanidad, como dicen los futuristas. Es un regalo para mujeres y Giorgina puede desenvolverlo ahora.

Tra gli anni '10 e '20 del Novecento, in un allusivo carteggio, Rosa confida all'amica Giorgina un segreto: l'uomo-macchina di cui parla Marinetti non è un futuro prossimo per gli uomini, come dicono i futuristi. È un presente per le donne, che Giorgina può ricevere per posta.





53 “Destellos de mujeres que incomodan y están incómodas” 03’55. Paulina López Cabrera (MX)

2021eko martxoaren 7an, hiru metroko hesi bat jarri zuten Mexikoko Jauregi Nazionalaren inguruan, presidentearen egoitzaren aurkako “eraso potentzialen aurreko babes gisa”, martxoaren 8ko martxan. Egun horretan bertan, ehunka emakumek metalezko horma hura oroigarri bihurtu zuten. Lore eternalen artean, jada gure artean ez dauden izenak deitu ziren haien betiko presentzia aitortzeko. Borroka ahazten ez dadin bermatzeko jarri zuten izena, eta izena ematen jarraituko du bat bera ere falta ez den arte.

On March 7, 2021, a three-meter fence was erected around the National Palace of Mexico as “protection against potential attacks” targeting the president’s residence during the March 8th march. On that same day, hundreds of women transformed that metal wall into a memorial. Amidst everlasting flowers, the names of those who are no longer with us were invoked to recognize their eternal presence. It was named to ensure that the fight is not forgotten, and it will continue to be named until not a single one is missing.

El 7 de marzo de 2021 se erigió una valla de tres metros alrededor del Palacio Nacional de México como “protección contra posibles ataques” contra la residencia del presidente durante la marcha del 8 de marzo. Ese mismo día, cientos de mujeres transformaron ese muro de metal en un monumento conmemorativo. En medio de flores eternas, se invocaron los nombres de quienes ya no están con nosotros para reconocer su presencia eterna. Fue nombrado para asegurar que la lucha no se olvide, y seguirá llamándose hasta que no falte ni uno solo.

54 “The stream XIII” 05’21. Hiroya Sakurai (JP)

Nire “Korrontea” seriean, gizakien eta naturaren arteko elkarrekintzen ondorio gisa paisaien eraldaketa adierazi dut. “Korrontea XIII”-n, serieko 13.ean, haizea fenomeno meteorologiko gisa gizakiak landutako soro eta kanabera- dietan zehar isurtzen denean paisaia nola eraldatzen den aztertu nuen. Soinu-efektuetarako, haize-kanpai baten soinua erabili nuen. Haize-kanpai bat burdinaz egindako ezquila batez osatuta dago, barruan soka baten bidez esekita duen pisuarekin. Haizeak jotzen duenean, pisuak barrutik jotzen du haizearen presioaren ondorioz. Haize-kanpaia erabili nuen haizearen presentzia ikusezi- na soinu gisa hautemateko. Gainera, haizearen presentzia ikusezina zelaietan ikusitako haize-uhin gisa haite- man dezakegu ere. Soinu eta irudien bidez paisaia ikusezina adierazi nuen.

In my “The Stream series”, I have expressed the transformation of landscapes as a result of the interactions between humans and nature. In “The Stream XIII”, the 13th in the series, I focused on how the landscape is transformed when the wind as a weather phenomenon streams through the fields and reed fields cultivated by humans. For sound effects, I used the sound of a wind chime. A wind chime consists of a bell made of iron with a weight suspended by a string inside. When the wind blows, the weight rings inside by wind pressure. I used the wind chime to perceive the invisible presence of wind as sound. And also we can perceive the invisible presence of wind as visualized wind ripples in the fields. I expressed the invisible scenery through sound and images.

En mi serie “La corriente”, he expresado la transformación de los paisajes como resultado de las interacciones entre los humanos y la naturaleza. En “La corriente XIII”, el número 13 de la serie, me centré en cómo el paisaje se transforma cuando el viento como fenómeno meteorológico fluye a través de los campos y cañaverales cultivados por el hombre. Para los efectos de sonido, utilicé el sonido de una campanilla de viento. Un carillón de viento consiste en una campana hecha de hierro con un peso suspendido por una cuerda en su interior. Cuando sopla el viento, el peso suena en el interior por la presión del viento. Utilicé el carillón de viento para percibir la presencia invisible del viento como sonido. Y también podemos percibir la presencia invisible del viento como ondas de viento visualizadas en los campos. Expresé el paisaje invisible a través de sonido e imágenes.



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

55 "This is this" 12'06. Keith Sargent (UK)

Daniil Kharms idazle absurdo antisobietarraren mikrofikzio munduko 10 eszena.

10 scenes from the micro-fiction world of the absurdist anti-soviet writer Daniil Kharms.

Diez escenas del mundo de microficción del absurdo escritor antisoviético Daniil Kharms.



56 "Mind the gap" 02'46. Sofia Afonasi (AT)

Arima zatikatu batek eta gorpuztu gabeko ahots batek beren lekua bilatzen dute hiri ingurune batean.

A fragmented soul and a disembodied voice search for their place in an urban environment.

Un alma fragmentada y una voz incorpórea buscan su lugar en un entorno urbano.



57 "Para M" 11'51. Patricia Werneck Ribas (BR-NL)

Emakume baten ahotsak "M" figura enigmatikoari sutsuki ekiten dio hasiera batean aldaketa positiboa irudikatzen duen narrazio batean, agintari kolonial batek beste bat ordezkatzeko duenean. Alabaina, istorioak, azken batean, enpresa kolonialaren izaera etengabe eta zapaltzailea agerian uzten du esparru iraunkor batean.

Hasierako "M"-a Maurits-i egiten dio erreferentzia Johan Maurits van Nassau-Siegen-en, Brasilera Holandako Mendebaldeko Indietako Konpainiaren ordezkari gisa bidalitako XVII mendeko gobernadorea. Gobernu aldaketa honen pertzepzio positiboa eta Mauritsen Brasilen presentziaren ikuspegi idealizatuen arren, azken ikerketek bere diktaduraren ondare iluna agerian uzten dute. "M" letra bere jabetzapean egondako afrikar esklaboaren azalean markatutako ikur gisa agertzen da. Errecifeko (Brasil) eta inguruko emakumeen eta birjabetutako artefaktu kolonialen irudien arteko uztarketa sortzaile baten bidez —holandako okupazioaren aurkari postu bat—, saiakera-filmak gutun poetiko bat korapilatsuki ehuntzen du. Ahots subalternoak bere burua artikulatzeko duen potentziala antzeman nahi du. Filmak indartsu azpimarratzen du egiaren artikulazioak denbora eska dezakeen arren, bere errebelazioa saihestezina den perspektiba izaten jarraitzen duela.

A woman's voice passionately addresses the enigmatic figure "M" in a narrative that initially portrays a positive shift as one colonial ruler replaces another. However, the story ultimately exposes the persistent and oppressive nature of the colonial enterprise within an enduring framework.

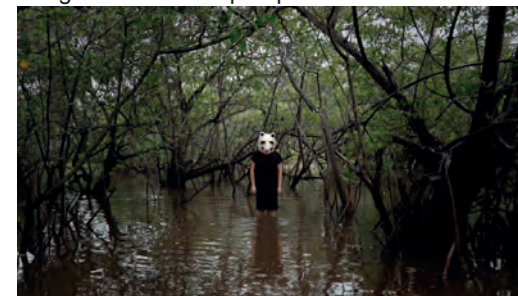
The initial "M" refers to Maurits in Johan Maurits van Nassau-Siegen, a seventeenth-century governor sent to Brazil as a representative of the Dutch West Indies Company. Despite the prevailing positive perception of this governmental change and idealized views of Maurits's presence in Brazil, recent research uncovers the dark legacy of his dictatorship. The letter "M" emerges as a symbol branded on the skin of enslaved Africans under his possession.

Through a creative juxtaposition of images featuring women and reappropriated colonial artefacts in and around Recife, Brazil—an outpost of Dutch occupation—the essay film intricately weaves a poetic letter. It seeks to discern the potential for the subaltern voice to articulate itself. The film powerfully underscores that, while the articulation of truth may demand time, its revelation remains an inevitable prospect.

La voz de una mujer aborda apasionadamente la enigmática figura "M" en una narrativa que inicialmente retrata un cambio positivo cuando un gobernante colonial reemplaza a otro. Sin embargo, la historia finalmente expone la naturaleza persistente y opresiva de la empresa colonial dentro de un marco duradero.

La "M" inicial se refiere a Maurits en Johan Maurits van Nassau-Siegen, un gobernador del siglo XVII enviado a Brasil como representante de la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales. A pesar de la percepción positiva predominante de este cambio de gobierno y las visiones idealizadas de la presencia de Maurits en Brasil, investigaciones recientes descubren el oscuro legado de su dictadura. La letra "M" surge como un símbolo grabado en la piel de los africanos esclavizados bajo su posesión.

A través de una yuxtaposición creativa de imágenes de mujeres y artefactos coloniales reapropiados en Recife, Brasil, y sus alrededores, un puesto de avanzada de la ocupación holandesa, el ensayo cinematográfico teje intrincadamente una carta poética. Busca discernir el potencial de la voz subalterna para articularse. La película subraya poderosamente que, si bien la articulación de la verdad puede demandar tiempo, su revelación sigue siendo una perspectiva inevitable.



BIDEODROMO

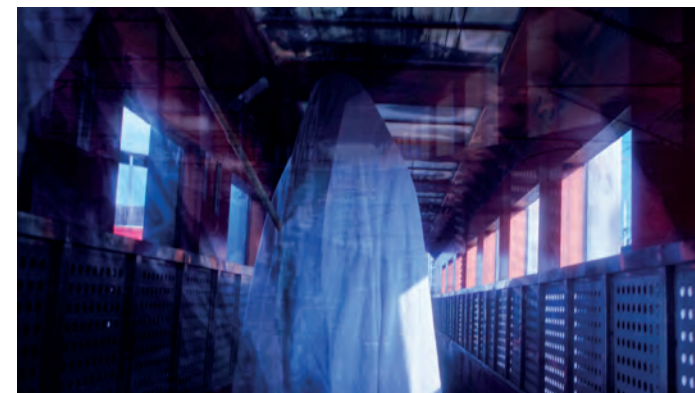
<http://www.bideodromo.com/>

58 "The waiting room" 03'05. Kimona Venieri (GR)

Hain etsi-etsian itxaroten zuen beste entitatea azkenik iritsi zenean, bera ere bakarrik zegoen, bere forma jantzita. Ihesaren errepikapenaren bidez, itzultzen da bera. Ordena hildakoak itzultzen dira; berak kale itsua nahiago du. Bere itxa-rotea hain da ezaguna non haren antza hartzen hasi zaiola.

When the other entity she had been waiting for so desperately finally arrived, it too was alone, wearing her form. Through the repetition of escape, she returns. Then the dead return; she prefers the dead end. Her waiting is so familiar that it has started to resemble her.

Cuando finalmente llegó la otra entidad que había estado esperando tan desesperadamente, también estaba sola, vistiéndola su forma. A través de la repetición de la huida, ella regresa. Entonces los muertos regresan; ella prefiere el callejón sin salida. Su espera es tan familiar que ha empezado a parecerse a ella.



59 "1017" 12'00. Chia-Yu Hsu (TW)

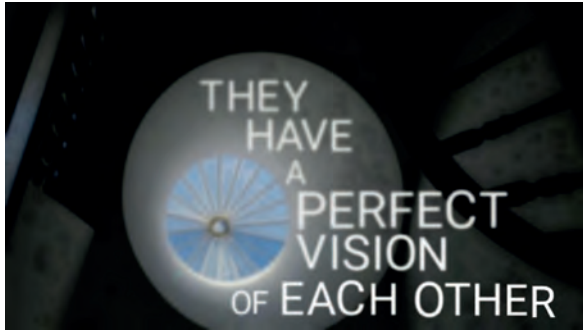
Lan honek soinua erabiltzen du ikusmena gidatzeko, lehen pertsonako eta hirugarren pertsonako ikuspegiak uztartuz, gaixotasun mentala duten pertsonen barne mundua irudikatzeko. Performance-artearen eta multimedia-aurkezpenen bidez, ikusleak pertsona horien egoera psikologikoak sakon bizitzera eta ulertzera gonbidatzen ditu. Performance-artearen osagaiak artistak bere bizitzako leku esanguratsuetan erritualak egitea dakar, gaixoaldian galdutako oroitzapenak berreskuratzen saiatuz. Oroitzapen hauei zeremoniatsuki agurtzen zaie eta gorputzean integratzen dira. Autosentatzeko prozesu hau iraganari atzera begirada eta agurra ez ezik, norberaren berreraikuntza eta aitormena ere bada. Soinu-osagaiak sintetizadore-loop modularrak konbinatzen ditu artistak egin dako eremuko grabazio zabalekin, eskizofreniaren ezaugarri den egoera haluzinatorioa sortuz. Lan honek soinua, bideoa eta testua ditu, eta elkarrekin edo hiru pieza bereizi gisa ikus daitezke edozein sekuentzian.

This work uses sound to guide vision, combining first-person and third-person perspectives to depict the inner world of individuals with mental illness. Through performance art and multimedia presentations, the audience is invited to deeply experience and understand the psychological states of these individuals. The performance art component involves the artist conducting rituals at significant locations in their life, attempting to retrieve memories lost during illness. These memories are ceremoniously farewellled and integrated into the body. This self-healing process is not only a retrospective and farewell to the past but also a reconstruction and recognition of the self. The sound component combines modular synthesizer loops with extensive field recordings made by the artist, creating a hallucinatory state characteristic of schizophrenia. This work comprises sound, video, and text, which can be viewed together or as three separate pieces in any sequence.

Esta obra utiliza el sonido para guiar la visión, combinando perspectivas en primera y tercera persona para representar el mundo interior de personas con enfermedades mentales. A través de performances y presentaciones multimedia, se invita al público a experimentar y comprender profundamente los estados psicológicos de estas personas. El componente de performance implica que el artista realice rituales en lugares significativos de su vida, intentando recuperar recuerdos perdidos durante la enfermedad. Estos recuerdos son despedidos ceremoniosamente e integrados en el cuerpo. Este proceso de autocuración no es solo una retrospectiva y una despedida del pasado, sino también una reconstrucción y reconocimiento del yo. El componente de sonido combina bucles de sintetizador modular con extensas grabaciones de campo realizadas por el artista, creando un estado alucinatorio característico de la esquizofrenia. Esta obra consta de sonido, video y texto, que pueden verse juntos o como tres piezas separadas en cualquier secuencia.

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>



60 "Dear ceiling" 01'26. Sarah Legow (US-PT)

Stop-motion testuan lurretik sa- bairainoko maitasun gutuna, "Sabai Mai- ta" bi- deoak abiapuntutzat hartzen du gi- zakian zentratutako munduaren ikuskera baz- tertzea. Ikusleak bere ingurune erai- kiarekin duen harremana esnatzeko as- moz, lana gure inguruko arkitektura berriro irudikatzeko gonbidapen ludikoa da, gu bezain espiritualki irrika eta libidinosoa.

A love letter from the floor to the ceiling spelled out in stop-motion text, the video "Dear Ceiling" takes as its starting point the rejection of a human-centered vision of the world. Hoping to awaken the viewer's relationship to their built environment, the work is a playful invitation to re- imagine the architecture around us as just as spiritually yearning and libidinous as we are.

El vídeo "Querido Techo", una carta de amor del suelo al techo escrita en stop-motion, toma como punto de partida el rechazo a una visión del mundo centra- da en el ser humano. Con la esperanza de despertar la relación del es- pectador con su entorno construido, la obra es una invi- tación lúdica a reimaginar la arquitectura que nos rodea como tan espiritualmente anhelante y libidinosa como nosotros.

61 "Lines" 04'02. Martin Schmidt (DE)

Borroka oldarkorra garatzen da go- rria eta urdin ilunaren artean. Koloreen arte- ko mugek tentsioz dardar egiten dute beren biziraupenaren alde borrokatzen duten bitar- tean.

An aggressive battle unfolds be- tween red and dark blue. The borderlines be- tween the colors vibrate with tension as they fight for their lives.

Se desarrolla una batalla agresiva entre el rojo y el azul oscuro. Las fronteras entre los colores vibran de tensión mientras luchan por su supervivencia.



62 "Animal" 09'07. Patrick Moser (US)

Animalien arteko harremanak az- tertzen dituen lan esperimental, antzezpe- na- ren, txotxongiloen eta mimetismoaren bidez.

An experimental work exploring animal relationships through onsite perfor- mance, puppetry and mimicry.

Una obra experimental que explora las relaciones con los animales a través de representaciones in situ, títeres y mimetis- mo.

63 "The crisis of spectulativity" 15'00. Yasha Vetkine (FR)

Eszenatoki huts bat itsasertzean kokatzen da. Jarduteko eszena birplanteatu behar da, eta bere hutsunea berreskuratu. Eszenaratzea irudiaren osagaia da. Kamera gure egunetako iluntasuna behatzeko tresna bat besterik ez da. Performancearen helburua egungo identita- te eta ikusgarritasun krisiari jarraitzea da.

Orainaldi ikusezina eta etorkizun zentzugabearen arteko trantsizio motela. Jolas joko bat jolastea - ikusgarritasun krisia da nire aurkaria. Dokumental-kamera batek irudia sortu baino lehen formulatutako edo hitzez esandako mezua baino ezin du transmititu. Aitzitik, erritual batek, antzerki-jolas batek bakarrik islatu dezake kokatuta gauden egoera berri bat. Eta orri zuri bati beldurra gainditu.

An empty scene is placed at the seaside. To act one should rethink the scene, and restore its emptiness. Mise en scène and mise en lumière are components for the image. The camera is just a tool to observe the obscurity of our days. The goal of the performance is to follow the current identity and spectulativity crisis.

A slow transition between the invisible present and the senseless future. Playing a game

of games - spectulativity crisis is my opponent. A documentary camera can only transmit

a message that was prior formulated, or verbalised before the image was created. On the contrary, only a ritual, a theatrical game can reflect on a new situation that we are placed in. And to overcome the fear of a blank page.

Un escenario vacío se sitúa a la orilla del mar. Para actuar hay que repensar la escena y restaurar su vacío. La puesta en escena y la puesta en luz son componentes de la imagen. La cámara es sólo una herramienta para observar la oscuridad de nuestros días. El objetivo de la performance es seguir la crisis actual de identidad y espectacularidad.

Una transición lenta entre el presente invisible y el futuro sin sentido. Jugar a un juego de juegos - la crisis de espectacularidad es mi oponente. Una cámara documental sólo puede transmitir un mensaje que fue previamente formulado o verbalizado antes de que se creara la imagen. Por el contrario, sólo un ritual, un juego teatral puede reflexionar sobre una nueva situación en la que nos encontramos. Y superar el miedo a una página en blanco.



64 "Empty shell" 04'03. Nonoka Matsuo & Tomi Katz (JP-UK)

Inguruan ez dago gizakirik denek alde egin zutelako edo handik ihes egin zutelako. Eta matrioshka eta pote kanopikoak bezalakoek begira ari dira nonbaitetik.

There's no humans in the area because everyone left or ran away from there. And somethings that are like matryoshka and canopic jars are watching from somewhere.

No hay humanos en la zona porque todos se fueron o huyeron de allí. Y algunos objetos parecidos a matrioskas y vasos canopos observan desde algún lugar.



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

URRIAK 22 / OCTOBER 22nd / 22 OCTUBRE

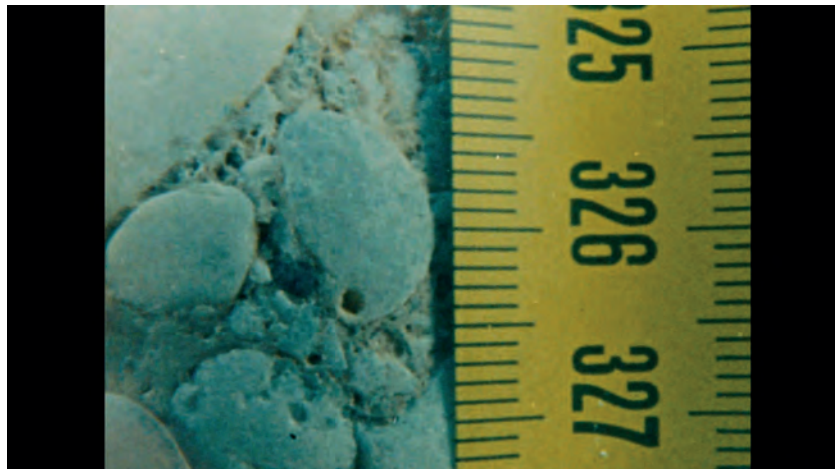
65 "Midiendo el tiempo (15 metros)" 03'43.

Jorge Ramírez (ES)

Denbora neurtzeko eta kontrolatzeko beharra super 8 film honetan gauzatzen da, kartutxoaren 15 metroak metroaren 15 metroekin parekatuz, neurtzeko modu desberdinak proposatzen dituen zinta baten. Paisaien, testuen, higaduraren eta oroitzapenen markoek bobina baten iraupena osatzen duten metro eta zentimetroak birformulatzen dituzte.

The need to measure and control time is materialized in this super 8 film by equating the 15 meters of the cartridge with the 15 meters of a tape measure that proposes different ways of measuring the passage of time. The frames of landscapes, texts, erosions and memories reformulate the meters and centimeters that make up the duration of a reel.

La necesidad de medir y controlar el tiempo se materializa en esta película en super 8 al equiparar los 15 metros del cartucho con los 15 metros de una cinta métrica que propone distintas maneras de medir el paso del tiempo. Los fotogramas de paisajes, textos, erosiones y recuerdos reformulan los metros y centímetros que componen la duración de una bobina.



66 "(Don't) fear the machine" 1h10'40. Martín López Román (EUS)

Dokumental honek gizarte garaikideak adimen artifizialaren teknologien gorakada nola hautematen duen aztertzen du, irratiko tertulia formatua erabiliz, animazio digital minimalistekin batera.

This documentary explores how contemporary society perceives the rise of artificial intelligence technologies, using a radio talk show format in combination with minimalist digital animations.

Este documental explora cómo la sociedad contemporánea percibe el surgimiento de las tecnologías de inteligencia artificial, utilizando un formato de programa de entrevistas de radio en combinación con animaciones digitales minimalistas.

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

67 "Proves de foc amic" 05'50. Rose Present (ES)

Kataluniako "correfoc" (su-korrika) tradizioko irudiak, non "deabru koadrilek" jendea suarekin jarraitzen duten, hiri gaineko argi eta kolore bonbardaketa batean bihurtzen dira hemen. Irudikatzen ditut lagunak egiten dituztenak eta edozein hiritako bonbardaketetan etsaien su datorrenean korrika egiten dutenak, edozein lekutatik, edozein unetan...

Muntaia kaotikoak «ikus-entzunezko kanoi» baten energia bihurtzen ditu errepresentazioak, «ikuslearen kontzientzia normatiboa behin-behineko hiltzea» helburu, Richard Sharitsi omenal- di txiki batean.

Beldinari eskainia, Sarajevon gerraostean ezagutu nuen neska, eta etsaien suak hiria argitze- ko zain emandako gauen izugarrikeria kontatu zidaten pertsona guztiei.

Pieza hau Gazako bonbardaketaren aurrekoa da baina haiei ere eskainia dago.

"Lagun sua korrika"-tik "korrika! Etsaiaren sua dator"-i. Pieza hau ez da bonbardaketa fisikoari buruz soilik. Nola jasotzen dute gure gorputzak munduko irudien bonbardaketa? Gure garu- nak irudi epileptikoen sarrera elektrokoekin bonbardatzen al dira enpresa pribatuen esklabotza mediatikoan? Kapitalaren industria garbiek begietatik erasotzen al gaituzte? Denok zaurituta gaude «ikus-entzunezko pistolengandik» gerra mediatiko batean.

The images of the Catalan tradition of "correfoc" (fire-runs), where people are chased by fire from gangs of "devils", here are transformed into a bombardment of light and color in the city. I imagine those who run friendly fire and those who run when enemy fire comes during the bombing of any city, from anywhere, at any time...

The chaotic montage turns the representations into the energy of an "audiovisual gun" with the aim of "the temporary assassination of the viewer's normative consciousness" in a small tribute to Richard Sharits.

Dedicated to Beldina, a girl I met in Sarajevo after the war and to all the people who told me about the horror of the nights waiting for enemy fire to illuminate the city.

This piece predates the bombing of Gaza but is also dedicated to them.

From "run friendly fire" to "run! Enemy fire is coming".

This piece isn't just about physical bombardment. How do our bodies receive the bombardment of images from the world? Are our brains bombarded with electrical inputs of epileptic images in the media slavery of private companies? Are the clean industries of capital attacking us through the eyes? We are all wounded by "the audiovisual gun" in a media war.

Las imágenes de la tradición catalana de los "correfoc" (corridos de fuego), donde bandas de "diablos" persiguen a la gente con fuego, se transforman aquí en un bombardeo de luz y color sobre la ciudad.

Imagino a los que corren fuego amigo y a los que corren cuando llega el fuego enemigo durante el bombardeo de cualquier ciudad, desde cualquier lugar, a cualquier hora...

El montaje caótico convierte las representaciones en la energía de un "cañón audiovisual" con el objetivo de "asesinar temporalmente la conciencia normativa del espectador" en un pequeño homenaje a Richard Sharits.

Dedicado a Beldina, una chica que conocí en Sarajevo después de la guerra y a todas las personas que me contaron el horror de las noches esperando que el fuego enemigo iluminara la ciudad.

Esta pieza es anterior al bombardeo de Gaza pero también está dedicada a ellos.

Del "corre fuego amigo" al "¡corre! ¡viene fuego enemigo!".

Esta pieza no trata sólo del bombardeo físico. ¿Cómo reciben nuestros cuerpos el bombardeo de imágenes del mundo? ¿Nuestros cerebros están bombardeados con entradas eléctricas de imágenes epilépticas en la esclavitud mediática de las empresas privadas? ¿Las industrias limpias del capital nos atacan por los ojos? Todos estamos heridos por "la pistola audiovisual" en una guerra mediática.



URRIAK 25 / OCTOBER 25th / 25 OCTUBRE

68 "Approach VIII: Becoming halfling" 03'56. Emma Dawn Northey (AU)

Askotan aurkitzen naiz William Gibson-en Neuromancer-en hasierako lerroan pentsatzen: "Portuaren gaineko zerua telebistaren kolorekoa zen, hildako kanal batean sintonizatuta". Liburua 1980ko hamarkadaren hasieran idatzi zenean, hildako telebista kate bat zarata gris itzali bat zen. Berrikusi liburua orain eta bere izaera aldatu egin da, aro digitalean hildako kanal bat zeru urdin aberatsa baita. Denboraren efektu erreferentzialak ez dira eten- gabeak, baizik eta ikuspegi berriak eta, idealki, ulermen berriak eragiten dituzte.

Disko hau, "Hurbildu", 33 urtez nirekin bidaiatu duen oihartzuna da, nahiz eta guztiz jabetu ez izan. Memoriari buruzko erregistroa da, itxuraz azalekoak diren topaketak nola moldatzen gaituzten eta esperientziak denboran pilatzen diren moduari buruzkoa. Ispilu distorsionatua da, forjatu ninduten suen distira gutxitua harrapatzen duena.

Diskoak Yoshihisa Tagamiren Grey manga seminalean dauka sustraia. Arlo askotan album hau manga horren soinu-banda da. Grey berezia egiten duena, mendebaldean behintzat, Japoniatik kanpo itzuli eta banatutako lehen mangaren artean egon zela da (bai, Akira den frogarriaren aurretik ere). Harrezkero Japoniatik kanpora isurtzen den korronte bihurtu den lehen tantetako bat izan zen. Gainera, niretzat, erositako lehen manga izan zen, 13 urte nituela, eta serie moduan irakurritakoa.

I often find myself thinking about the opening line of William Gibson's Neuromancer, "The sky above the port was the color of television, tuned to a dead channel." When the book was written in early 1980s, a dead TV channel was a deadened grey of noise. Revisit the book now though and its character has shifted, for in the digital age a dead channel is a richly saturated sky blue. The referential effects of time are not constant, but they rather provoke new perspectives and ideally new understandings.

This album, Approach, is an echo that has travelled with me for 33 years, even if I wasn't fully aware of it. It's a record about memory, about how seemingly cursory encounters shape us and how experiences accumulate in time. It's a distorted mirror catching the diminished glow of the fires that forged me.

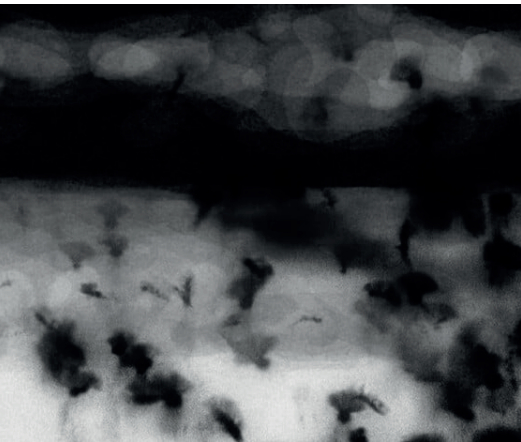
The record draws its root from Yoshihisa Tagami's seminal manga Grey. In many respects this album is a soundtrack to that manga. What makes Grey unique, in the west at least, is that it was amongst one of the first Manga to be translated and distributed outside of Japan (yes, even before the touchstone that is Akira). It was one of the first droplets that has since become a torrent pouring outward from Japan. It was also the first Manga I bought for myself, when I was 13, and read as a serial.

A menudo me encuentro pensando en la primera línea de Neuromancer de William Gibson: "El cielo sobre el puerto era del color de la televisión, sintonizada en un canal muerto". Cuando se escribió el libro a principios de los años 80, un canal de televisión muerto era un gris apagado de ruido. Sin embargo, si lo vuelvo a leer ahora, su carácter ha cambiado, ya que en la era digital un canal muerto es un azul cielo intensamente saturado. Los efectos referenciales del tiempo no son constantes, sino que provocan nuevas perspectivas e idealmente nuevos entendimientos.

El álbum, "Acercarse", es un eco que ha viajado conmigo durante 33 años, incluso si no era plenamente consciente de ello. Es un disco sobre la memoria, sobre cómo los encuentros aparentemente superficiales nos moldean y cómo las experiencias se acumulan en el tiempo. Es un espejo distorsionado que captura el brillo disminuido de los fuegos que me forjaron.

El disco tiene su raíz en el manga seminal de Yoshihisa Tagami, "Gris". En muchos aspectos, este álbum es una banda sonora de ese manga. Lo que hace que "Gris" sea único,

al menos en Occidente, es que fue uno de los primeros manga que se tradujo y distribuyó fuera de Japón (sí, incluso antes de la piedra de toque que es Akira). Fue una de las primeras gotas que desde entonces se han convertido en un torrente que brota de Japón. También fue el primer manga que compré para mí, cuando tenía 13 años, y leí como una serie.



69 "Clown tits" 05'53. Ezra Rose (US)

Drag, amets eta dantza elementuak ehunduz, "Pailazo Titiak"-ek queer historia zinemagilearen trantsizio-bidaia pertsonalarekin uztartzen du, goi kirurgia jasateko erabakitik generoa berresteko ezinbesteko arreta jasotzeko unera arte garai onirikoa jasoz.

Weaving elements of drag, dreams, and dance, "Clown Tits" threads together queer history with the filmmaker's personal journey of transitioning, capturing the dreamlike period from the decision to undergo top surgery to the moment of receiving that essential genderaffirming care.

Entretejiendo elementos de drag, sueños y danza, "Tetas de Payaso" une la historia queer con el viaje personal de transición del cineasta, capturando el período onírico desde la decisión de someterse a una cirugía superior hasta el momento de recibir esa atención esencial de afirmación de género



70 "We dreamed in places that no longer exist" 05'30. Giorgos Efthimiou (GR)

Zinemagileak lagunekin izandako egun bat gogoratzen du Elaionasko lantegi abandonatu batean, Atikako eremu batean. Lantegi hau jada ez da existitzen. Zinemagileak bere buruari galdetzen dio, zergatik ez dira existitzen "Mundu Berri" honetan garai batean aske sentitu ziren leku guztiak?

The filmmaker recalls a day with friends in an abandoned factory in Elaionas, an area of Attica. This factory no longer exists. The filmmaker is wondering, why all the places where he once felt free no longer exist in this "New World"?

El cineasta recuerda un día con amigos en una fábrica abandonada en Elaionas, una zona del Ática. Esta fábrica ya no existe. El cineasta se pregunta por qué todos los lugares donde una vez se sintió libre ya no existen en este "Nuevo Mundo".

71 "Black knights of Tunis" 19'15. Julien Rubiloni (TN-FR)

"TUNISIAKO ZALDUN BELTZAK" Tunisiako underground techno eszena berrian murgiltze bizkor bat da. Pertsonaia baten erretratua da lehenik eta behin: Eddy, eta bere istorioaren bitartez, komunitate batena.

Julien Rubiloni (1986), Tunisian bizi den artista frantziar-suitzar bat, komunitate honetako gauetan murgildu zen, hunting izeneko kamera infragorri batekin, «izaki ez-desiragarri» haiek harrapatzeko, eta haiei hurbildu zen haietako bat bihurtu arte. Gazteria honek, indarrean dauden arauak asfiziata, arnasa hartu eta bere gaiztakeria exorzizatu nahi du, zaharren begiradatik eta epaitik urrun. Ez ulertuta eta Tunisiako gizartearen bazterrean utzita, agintariarekin etengabeko konfrontazioan, belaunaldi itogarri hau muturrekoa bihurtzen da nahitaez. Bere musikak, gorputzarekiko erlazioak edo bere errituek askatasun-behar ulertezin baten lekukotasun dira.

BLACK KNIGHTS OF TUNIS is a fast-paced dive into Tunisia's new underground techno scene. It's first and foremost the portrait of a character: Eddy, and through his story, that of a community. Julien Rubiloni (1986), a French-Swiss artist based in Tunis, immersed himself in the nights of this community, with an infrared camera, called hunting, to capture these "undesirable creatures", of which he got closer until he became one of them.

This youth, asphyxiated by the rules in place, seeks to breathe and to exorcise its mal-being, far from the gaze and the judgment of its elders. Misunderstood and relegated to the margins of the Tunisian society, in constant confrontation with the authority, this suffocating generation necessarily becomes extreme. Its music, its report to the body or its rituals testify of an incompressible need of freedom.

"CABALLEROS NEGROS DE TÚNEZ" es una inmersión trepidante en la nueva escena techno underground de Túnez. Es, ante todo, el retrato de un personaje: Eddy, y, a través de su historia, el de una comunidad.

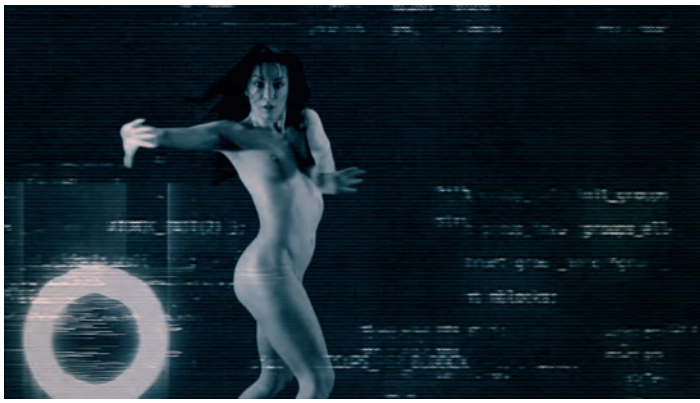
Julien Rubiloni (1986), artista franco-suizo afincado en Túnez, se sumergió en las noches de esta comunidad, con una cámara infrarroja, llamada hunting, para capturar a estas "criaturas indeseables", de las que se fue acercando hasta convertirse en una de ellas.

Esta juventud, asfixiada por las reglas establecidas, busca respirar y exorcizar su mal-ser, lejos de la mirada y el juicio de sus mayores. Incomprendida y relegada a los márgenes de la sociedad tunecina, en constante enfrentamiento con la autoridad, esta generación asfixiante se vuelve necesariamente extrema. Su música, su relación con el cuerpo o sus rituales dan testimonio de una necesidad incompressible de libertad.



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>



72 "Flesh paths" 06'44. Alessandro Amaducci (IT)

Haragiaren eta teknologiaren bideetatik barreneko bidaia. Jainko femenino moduko batek datuz betetako garuna gogorarazten du, erritualaren moteltasuna eta dimentsio digitalaren abiadura sinbiotikoki lotuz. Erronka horretatik, mingarria bada ere, mundu anatomiko bat irekitzen da, non izaki digital batek ikuslea laborategi batzuetara sartzerako gonbidatzen duen, non emakume ziborgen populazio bat bizi den, eta makineria eta organismoak etengabe nahasten diren. Azken ispiluak gizonezko figura baten jaiotza erakusten du, naturalaren eta artifizialaren hibridazioa.

A journey through the paths of flesh and technology. A kind of female deity evokes a brain filled with data, symbiotically linking the slowness of ritual with the speed of the digital dimension. From this challenge, even painful, an anatomical world opens up, where a digital creature invites the viewer to enter a series of laboratories, inhabited by a population of female cyborgs, where machinery and organisms are incessantly mixed. The final mirror reveals the birth of a male figure, the hybridization of natural and artificial.

Un viaje por los caminos de la carne y la tecnología. Una especie de deidad femenina evoca un cerebro lleno de datos, vinculando simbióticamente la lentitud del ritual con la velocidad de la dimensión digital. A partir de este desafío, incluso doloroso, se abre un mundo anatómico, donde una criatura digital invita al espectador a ingresar a una serie de laboratorios, habitados por una población de cyborgs femeninos, donde maquinaria y organismos se mezclan incesantemente. El espejo final revela el nacimiento de una figura masculina, la hibridación de lo natural y lo artificial.



73 "Teeeth" 01'10. Fanfan Zhou (US)

"Hooortzak" 16 mm-tan filmatutako film laburra da, eta giza hortzek egungo dietaren testuinguruan duten papera aztertzen du.

Teeeth is a short film shot on 16mm that examines the role of human teeth in the context of contemporary diets.

"Dieeeentes" es un cortometraje rodado en 16 mm que examina el papel de los dientes humanos en el contexto de las dietas contemporáneas.

74 "Setting boundaries" 05'26. Iza Pajak (PL)

Emakume batek mugak jartzen saiatzen da bere beharregatik borrokatzen ari den bitartean.

A woman tries to set boundaries while struggling to fight for her needs.

Una mujer intenta establecer límites mientras lucha por luchar por sus necesidades.



75 "Bipm" 02'37. Hsin-Yu Chen (TW)

Super 8 filmaren bobina batean, 15 m (50 oin) = 2,5 minutu, 24 fotograma segundoko. Super 8 pelikula oso baten 2,5 minututan 15 metro ibili nintzen Pisu eta Neurrien Nazioarteko Bulegoaren (PNNB) kanpoaldean, non nazioarteko unitateen sistema, denbora eta luzera estandarizatuak barne, garatu eta definitu zen. Filmaren materialtasun estrukturalan oinarritutako sinkronizazio behartuak neurketaren, estandarizazioaren, egoitzearen eta gorpuztutako esperientziaren nozioa zalantzan jartzen du.

On one roll of Super 8 film, 15m (50ft) = 2.5 minutes, at 24 frames per second. I walked 15 meters over 2.5 minutes of an entire roll of Super 8 film outside the Bureau International des Poids et Mesures (BIPM), where the international system of units, including standardized time and length, was developed and defined. The forced synchronicity premised on the structural materiality of film interrogates the notion of measurement, standardization, adaptation, and embodied experience.

En un rollo de película Super 8, 15 m (50 pies) = 2,5 minutos, a 24 fotogramas por segundo. Caminé quince metros a lo largo de dos minutos y medio de un rollo entero de película Super 8 en el exterior de la Oficina Internacional de Pesas y Medidas (OIPM), donde se desarrolló y definió el sistema internacional de unidades, que incluye el tiempo y la longitud estandarizados. La sincronización forzada basada en la materialidad estructural de la película cuestiona la noción de medición, estandarización, adaptación y experiencia corpórea.



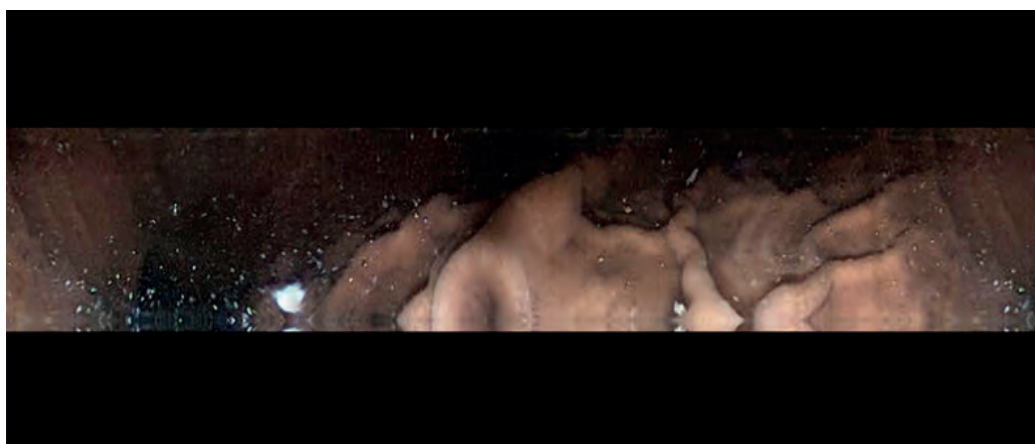
BIDEODROMO

76 "Losing my body" 02'46. Žiga Ciber (SL-IE)

"Nire Gorputza Galtzen" Irlandako Zinema Eskola Nazionalan (IADT) nire lehen urteko azken proiektua izan zen. Ni bihurtu naizen pertsona onartzeari buruzko istorio pertsonal bat da. Ni naizen pertsona bizitzeko eta onartzeko borroka aztertzen du filmak, bere akats guztiekin, eta aurrera egiteko modua aurkitzeko, iraganeko mina kentzea ezinezkoa dirudienean ere. Nire gorputza onartzea da, nahiz eta batzuetan galtzen ari dudala sentitu.

Losing My Body was the final project of my first year at the National Film School of Ireland (IADT) - It's a personal story about coming to terms with being who I have become. The film explores the struggle to live and accept the person I am, with all its faults, and to find a way to move on, even when it seems impossible to shake off the pain of the past. It's about accepting my body, even if it sometimes feels like I'm losing it.

"Perdiendo mi Cuerpo" fue el proyecto final de mi primer año en la Escuela Nacional de Cine de Irlanda (IADT). Es una historia personal sobre cómo aceptar la persona en la que me he convertido. La película explora la lucha por vivir y aceptar la persona que soy, con todos sus defectos, y por encontrar una manera de seguir adelante, incluso cuando parece imposible sacudir el dolor del pasado. Se trata de aceptar mi cuerpo, incluso si a veces siento que lo estoy perdiendo.



77 "The act of not seeing with one's own eyes" 08'12. Markus Maicher (AT)

Zinemagilea naiz. Eta proiektionista. Gehienbat filmak egiteko astirik ez duen proiektionista naiz. Hainbeste irudi proiektatu nituen gorputza gaixotu egin zitzaidalala, gastritis kroniko larria. Kamera bat irentsi behar izan nuen nire barruan zer zegoen ikusteko. Gaixotu ninduten irudiak dira berriro ondo jartzen lagunduko didaten irudiak. Nik ez ditut egin, nire gorputzak baizik. Funtzionamendu automatikoaren bidez, bere konbultsioen bidez, orain ikusten dituzun irudiak sortzen zituen. Irudiak, konkretuak eta abstraktuak, ederrak eta nazkagarriak, ia Stan Brakhage-aren filmetako bat bezala. Baina guztiz kontrakoa ere bai. Ez eskuz egindakoa baizik eta auto-poetikoa, ez analogikoa baizik eta teknologia digital berriena, ez karratua baizik eta oso zabala, gairik ez dago hemen, ez barne-ikuspeirik, nire barnea besterik ez.

I am a filmmaker. And a projectionist. Mostly I am a projectionist who doesn't have time to make films. I projected so many images that my body got sick, severe chronic gastritis. I had to swallow a camera to see what was wrong inside me. The images that got me sick are the images that will help to make me well again. I did not make them, my body did. Through its automatic functioning, its convulsions, it produced images that you now see. Images, concrete and abstract, beautiful and disgusting, almost like one of Stan Brakhage's films. But also the complete opposite. Not handmade but auto-poetic, not analog but the newest digital technology, not square but very wide, no subject here, no inner visions, just my inner self.

Soy cineasta. Y proyccionista. Sobre todo soy un proyccionista que no tiene tiempo para hacer películas. Proyecté tantas imágenes que mi cuerpo enfermó, una gastritis crónica severa. Tuve que tragarme una cámara para ver qué me pasaba. Las imágenes que me enfermaron son las imágenes que me ayudarán a curarme de nuevo. No las hice yo, las hizo mi cuerpo. A través de su funcionamiento automático, sus convulsiones, produjo imágenes que ahora ves. Imágenes, concretas y abstractas, hermosas y repugnantes, casi como una de las películas de Stan Brakhage. Pero también todo lo contrario. No hechas a mano sino autopoéticas, no analógicas sino de la más nueva tecnología digital, no cuadradas sino muy anchas, aquí no hay tema, no hay visiones internas, solo mi yo interior.

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

78 "Prisiminimai debesyse" 07'38. Kristina Laine & Albert Aleksanteri Laine (FI)

"Oroitzapenak Hodeietan"-ek Kristina (Žičkutė) Laine haurtzaroko oroitzapenak ikusarazten ditu Sobietar Lituania. Pentsamenduak aldarteekin nahasten dira margolaritzako film esperimental batean, narrazio poe- tiko baten forma egituratuan idatzia. Filmak Kristinaren txikitako mundu-ikuskera azaleratzen du, erortzen ari den Sobietar Batasunaren aldaketa soziopolitiko han- dietan barne.

Kristinaren off ahotsak bere oroitzapen iheskorretan zehar eramaten ditu ikusleak, haur batek hodeietan irudiak amets egiten duen bezala.

Filman, Lituania filmatutako udako zero baten timelap- se bideoak, 3D simulazio bolometrikoak eta 2D anima- zio digitalak konbinatuta daude. Filmak berariaz sinto- nizatutako IA algoritmoak erabiltzen ditu animatzaile gisa kontatutako ezaugarriak mugitzen diren hodeietan ikusteko.

Filmak erakusten du nola IA sortutako ikus-teknologia animaziozko dokumental pertsonal bat ekoizteko tres- na gisa aprobetxa daitekeen.

"Memories in the Clouds" visualizes Kristina (Žičkutė) Laine's childhood memories in Soviet Lithuania. Thou- ghts blend with moods in a painterly experimental film, written in a structured form of a poetic narration. The film brings forth Kristina's worldview as a child, during the vast socio-political changes of the collapsing Soviet Union.

Kristina's voice over leads the viewers through her flee- ting memories, like a child dreams figures in the clouds. The film is produced with a combination of timelapse videos of a summer sky, shot in Lithuania, volumetric 3D simulation and digital 2D animation. The film utilizes specifically tuned AI algorithms as animators to visuali- ze the narrated features to the moving clouds.

The film displays how AI generated visual technology can be harnessed as a tool to produce a personal ani- mated documentary film.

"Memorias en las nubes" visualiza los recuerdos de la infancia de Kristina (Žičku- tė) Laine en la Litu- ania soviética. Los pensamientos se mezclan con los estados de ánimo en una película experimental pictórica, escrita en una forma estructu- rada de narración poética. La película presenta la visión del mundo de Kristina cuando era niña, durante los enormes cambios sociopolíticos de la Unión Sovié- tica en colapso.

La voz en off de Kristina guía a los espectadores a través de sus recuerdos fu- gaces, como un niño sueña con figuras en las nubes.

La película está producida con una combinación de videos de lapso de tiempo de un cielo de verano, filma- dos en Lituania, simulación volumétrica en 3D y ani- mación digital en 2D. La película utiliza algoritmos de IA específicamente ajusta- dos como animadores para visualizar las características narradas de las nubes en movimiento.

La película muestra cómo la tecnología visual generada por IA se puede apro- vechar como una herramien- ta para producir una película documental animada personal.





79 "Flâneurs" 05'27. Ivano Lollo (IT)

Flâneurs, noraezeko figurak, bizkor mugitzen dira baina gel- dirik jarraitzen dute, ziurgabetasunean zehar norakorik gabe ibiltzen dira, ageriko helbururik edo helmugarik gabe, beren buruaren bila edo ihesean soilik. Etengabeko mugimenduan dauden automatat, gizarte ezinegon batek bultzatutako eten- gabeko lehiari harrapatuta daude. Kontrakoen juxtaposizioa, peoi zuri-beltzeko itxura dute hiriko paisaiaren xake-taula bertikalean, topaketa iheskorren eta amodio iragankorren eraginik gabe. Fotogramen jario azkarrak hiri-oihaneko errit- mo kaotiko eta obsesiboa, ia tribala, islatzen du, giza-kiaren desegitearen eta emozioen desagertzearen prozesu atze- raezina sinbolizatzen du. Ahuleziak agerian geratzen dira, erradiografia baten gardentasunak bezala, gure gizateriaren partekatutari begirada bat eskainiz, non auto-aitorpena eta berraurkikuntza oraindik egon daitezkeen.

Flâneurs, wandering figures, moving swiftly yet remaining still, roam aimlessly through the uncertainty, without apparent purpose or destination, merely seeking or escaping from themselves. Automaton in ceaseless motion, they are caught in a perpetual competition driven by a restless society. A juxtaposition of opposites, they look like black and white pawns on the vertical chessboard of the cityscape, unmoved by fleeting encounters and only transient loves. The rapid flow of single frames mirrors the chaotic and obsessive, almost tribal, rhythm of the urban jungle, symbolizing the irreversible process of human disintegration and the fading of emotions. Vulnerabilities are laid bare, like the transparencies of an x-ray, offering a glimpse into our shared humanity, where self-recognition and rediscovery may still reside.

Los flâneurs, figuras errantes que se mueven con rapidez pero permanecen inmóviles, deambulan sin rumbo por la incertidumbre, sin propósito ni destino aparente, simplemente buscando o escapando de sí mismos. Automatas en movimiento incesante, atrapados en una competencia perpetua impulsada por una sociedad inquieta. Una yuxtaposición de opuestos, parecen peones blancos y negros en el tablero de ajedrez vertical del paisaje urbano, impasibles ante encuentros fugaces y amores transitorios. El rápido flujo de fotogramas individuales refleja el ritmo caótico y obsesivo, casi tribal, de la jungla urbana, que simboliza el proceso irreversible de desintegración humana y el desvanecimiento de las emociones. Las vulnerabilidades quedan al descubierto, como las transparencias de una radiografía, ofreciendo un atisbo de nuestra humanidad compartida, donde aún pueden residir el autorreconocimiento y el redescubrimiento.

FOCUS TAIWAN

T1 “Si so mi” 05’05. Zhan Zhang Xu (TW)

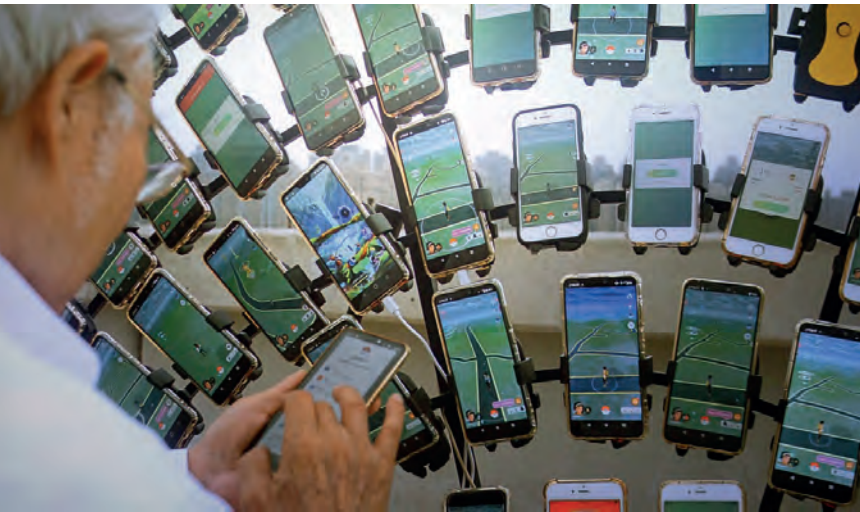
“Si So Mi” lanean, ZHANG XU zhanek dantza bat ehuntzen du kalean ikusten den sagu baten gorpu zanpatutik abiatuta, eta “Ach wie ist’s möglich dann” alemaniar abestiaren bertsio bat egiten du. Abesti honen denboralderoko irudiek auto-ispilu bat, urtebetetzeetarako festarako atrez- zoak, hildakoaren helmuga komuna, oihanean jotzen duen hileta-talde bat eta logika existentzialez betetako egunkari absurdo bat islatzen dute. Edukia hirian lehortu eta zanpatutako animalia xume horiei buruzkoa da, euren bizitzak deskribatu ahala heriotza eta existentzia kontentatuz. Hemen aipatzen den heriotzak ez du soilik arimaren eta gorputzaren bizitza deskribatzen, baizik eta, abestian itzultzen den esanahia bezala, kultura-esanahiaren aldaketa kualitatiboa eta materiaren esentzia funtzio- nalaren galera aipatzen dituen. Hori da ZHANG XU zhan-ek heriotzaren desagertzea dela uste duena. Ikuspegi aldaketaren bidez, desagertze hori beste existentzia forma batean ere bilakatzen da aldaketa kualitati- boaren prozesuan, horri aurre egiteko jarrera berri bat aurkituz.

In the work “Si So Mi,” ZHANG XU zhan weaves a dance starting from the flattened corpse of a mouse seen on the street, and performs a cover of the German song “Ach wie ist’s möglich dann.” The imagery in this song’s timeline reflects a self-mirror, party props for birthdays, the common destination of the deceased, a funeral band playing in the jungle, and an absurd diary filled with existential logic. The content is about those humble animals dried up and flattened in the city, describing their own lives while contemplating death and existence. The death mentioned here does not only describe the life of the soul and body but, like the meaning translated in the song, also refers to the qualitative change in cultural significance and the loss of the functional essence of matter. This is what ZHANG XU zhan considers the disappearance of death. Through the shift of perspective, this disappearance also transforms into another form of existence during the process of qualitative change, finding a new attitude to face it.

En la obra “Si So Mi”, Zhan Zhang Xu teje una danza a partir del cadáver aplastado de un ratón visto en la calle, e interpreta una versión de la canción alemana “Ach wie ist’s möglich dann” “Oh como es posible entonces”. Las imágenes en la línea de tiempo de esta canción reflejan un espejo del yo, accesorios de fiesta para cumpleaños, el destino común de los fallecidos, una banda fúnebre tocando en la jungla y un diario absurdo lleno de lógica existencial. El contenido trata sobre esos humildes animales secos y aplastados en la ciudad, que describen sus propias vidas mientras contemplan la muerte y la existencia. La muerte mencionada aquí no solo describe la vida del alma y el cuerpo, sino que, como el significado traducido en la canción, también se refiere al cambio cualitativo en el significado cultural y la pérdida de la esencia funcional de la materia. Esto es lo que Zhan Zhang Xu considera la desaparición de la muerte. A través del cambio de perspectiva, esta desaparición también se transforma en otra forma de existencia durante el proceso de cambio cualitativo, encontrando una nueva actitud para enfrentarla.



T2 “Icing” 09’39. Yen-Cheng Chen (TW)



Telefono ugari erabiliz jolasteko, Pokémon Aitonak pertsonaia paregabea sortu du gizartean. Wikipedian erregistratua dago, hedabideek ikusgai egin dute, eta lanerako gonbidapenak ere jaso zituen horregatik. Hala ere, hainbeste informazio bakarrik eramateak gainkarga egoera ekarri du. Telefonoen horma izugarriaren aurrean, ezin da bere aurpegian jolasten duen poza ikusi; horren ordez, informazio kopuru handia maneiatzeko nekea irakurtzen da gehienbat. Jokoaren mesedetan, hainbat kontu izateak nortasun zatituaren antzeko arazoak dakartzkio. Bere bizikletak, garai batean garraiobide zena, funtzio praktikoa galdu du. Orain telefono ugari eta elikatze sistema bat eramateko balio du, bere ibilaldiaren perspektiba eta mugikortasuna mugatuz eta arauzko aldaketak gaindituz, bideraezina bihurtuta. Bizikleta giza garraiorako tresna izatetik gailu teknologikoentzako euskarri iza- tera pasa da. Harreman horretan, pertsona konprimitu egiten da, subjektibotasuna galduz, eta, horren ordez, tresnak zerbitzatzen ditu edo joko-fase batzuen aktibazio-kode gisa jarduten du.

Using numerous phones to play games, Pokémon Grandpa has created a unique character in society. He is recorded on Wikipedia, exposed by the media, and even received job invitations because of it. However, carrying so much information alone has led to an overload situation. Faced with the massive wall of phones, you can't actually see the joy of playing on his face; instead, you mostly read the fatigue of handling the vast amount of information. For the sake of the game, having multiple accounts brings him troubles akin to a split personality. His bicycle, once a means of transportation, has lost its practical function. It now serves to carry multiple phones and a power system, limiting his riding perspective and mobility, and exceeding regulatory modifications, making it unroadworthy. The bicycle has turned from a human transport tool to a support frame for technological devices. In this relationship, the person is compressed, losing subjectivity, and instead serving the tools or merely acting as the activation code for a series of game stages.

El abuelo Pokémon, que utiliza numerosos teléfonos para jugar, ha creado un personaje único en la sociedad. Está registrado en Wikipedia, los medios de comunicación lo denuncian e incluso recibe invitaciones de trabajo por ello. Sin embargo, llevar consigo tanta información ha provocado una situación de sobrecarga. Frente a la enorme pared de teléfonos, no se puede ver en su rostro la alegría de jugar, sino más bien el cansancio de manejar la enorme cantidad de información. Por el bien del juego, tener varias cuentas le trae problemas similares a una doble personalidad. Su bicicleta, que alguna vez fue un medio de transporte, ha perdido su función práctica. Ahora sirve para transportar varios teléfonos y un sistema de energía, lo que limita su perspectiva y movilidad y excede las modificaciones reglamentarias, lo que la hace inservible para circular. La bicicleta ha pasado de ser una herramienta de transporte humano a un marco de soporte para dispositivos tecnológicos. En esta relación, la persona se comprime, pierde subjetividad y, en cambio, sirve como herramienta o simplemente como código de activación para una serie de etapas del juego.

T3 “Mysterious lane of cathode ray tube” 06’42. Yung-Hsien Chen (TW)

Taipei hiriko Guilin errepideko “Tele Etxarte”-a 2021ean gobernuaren erabazpenaren ondorioz lur azalez desagertu zen. Kalezuloaren jatorrizko kokapenak oraindik ere aurreko objektu elektronikoen irrati-uhinen erreberberazioa dauka, objektu horien materialen proiektzio emozionala limurtuz iraganeko oroitzapenetan. Tele Etxartearen hondora itzultzea eta atzera egitea XIX. mendeko “Braunsche Röhre”, “Braun hodia” munduan sartzea bezalakoa da. Elektrodoek katodoaren elektrizitatearen eragina dutela eta izpi-sorta estu batean kondentatzen direla aurkitu da.

Izpien maiztasuna Tele Etxarteko paisaia osoan dago. Ikuspegi mikroskopikotik, lanak Tele Etxarte-ren espazioa “izpi katodiko hodi baten barneko egiturarekin” alderatzen du, jendea irudi-hodi baten mundu birtualean sartzeko aukera emanez. Taipei Tele Etxartearen go- rakada eta jaitsieraren mikrokosmos historikoaren bidez, produktu elektronikoen modernoak bilakaera azkarrak jendea erositutasun gehiago edo obediencia itsua ekarri dion hausnartzen dugu. Era berean, Tele Etxartearen desagertzea materialtasuna galtzeaz gain, garaiko oroimena galtzea da, paisaia ukiezin eta kulturalerako.

The “Tele Alley” on Guilin Road in Taipei City disappeared from the face of the earth due to government demolition in 2021. The original location of the alley still contains the radio wave reverberation of previous electronic objects, seducing the emotional projection of the materials of old objects in past memories. Returning to the bottom of the Tele Alley and turning back is like entering the world of the 19th century “Braunsche Röhre”. It is discovered that the electrodes are affected by the cathode electricity and condense into a narrow beam of rays.

The frequency of the rays is all over the Tele Alley landscape. From a microscopic perspective, the work compares the space of the Tele Alley to the internal structure of a “cathode ray tube”, allowing people to enter the virtual world of a picture tube. Through the historical microcosm of the rise and fall of Taipei Tele Alley, we reflect on whether the rapid evolution of modern electronic products has brought people more convenience or blind obedience. Similarly, the disappearance of Tele Alley is not only the loss of materiality, but also the loss of the memory of the times to the intangible and cultural landscape.

El “Callejón Tele” en la calle Guilin en la ciudad de Taipei desapareció de la faz de la tierra debido a la demolición del gobierno en 2021. La ubicación original del callejón aún contiene la reverberación de las ondas de radio de los objetos electrónicos anteriores, seduciendo la proyección emocional de los materiales de los objetos antiguos en los recuerdos del pasado. Regresar al fondo del callejón Tele y dar la vuelta es como entrar en el mundo de los “Braunsche Röhre” “tubo Braun” del siglo XIX. Se descubre que los electrodos se ven afectados por la electricidad catódica y se condensan en un haz estrecho de rayos.

La frecuencia de los rayos está por todo el paisaje del callejón Tele. Desde una perspectiva microscópica, la obra compara el espacio del callejón Tele con la estructura interna de un “tubo de rayos catódicos”, lo que permite a las personas ingresar al mundo virtual de un tubo de imagen. A través del microcosmos histórico del ascenso y la caída del callejón Tele de Taipei, reflexionamos sobre si la rápida evolución de los productos electrónicos modernos ha traído a las personas más comodidad o una obediencia ciega. De la misma manera, la desaparición del callejón Tele no es sólo la pérdida de materialidad, sino también la pérdida de la memoria de la época en el paisaje intangible y cultural.



T4 “Looking for shipwrecks” 08’00. Jin Pan (TW)

Artistak, Penghu-n jaiotakoak, bere jaioterriari buruzko itsas behaketa eta ikerketa ozeaniko zabaletaz baliatzen da tokiko ikerketak hedabide berrietara itzultzeko. Iraganean, Penghu Itsasoko “Taiwango Urbidea” “lubaki beltza” deitzen zen, eta 400 naufragio baino gehiago egon dira Holandako Okupaziotik, Kultura Ondarearen Bulegoak 80 naufragio-gune baieztatu dituen aldian. Lubaki beltzeko naufragio-guneak denboraren joan-eto- rriaren adierazgarri dira, atzerriko urpeko espaziora begirada bat eskaintzen diguten bitartean, historiako kapitulu ilunen irakurketa alternatiboak eta ozeanoan hondoratu diren itsasontzietan buruzko gogoetak inspiratzen dituztela. Penghuko itsas paisaiei buruzko diskurtsoak denborarekin eta ikuspuntu ezberdinekin aldatzen dira, eta historia kolonial honek hainbat irudipen sortu ditu, urpeko hondakinetan galdutako erantzun garaikideak konjurtatzeko aurre- ra emanez.

The artist, a native of Penghu, leverages his extensive marine observations and oceanic investigations of his homeland, translating local research into new media expressions. In the past, the “Taiwan Waterway” of the Penghu Seas was called the “black ditch,” and it has been the site of over 400 shipwrecks since the Dutch Occupation, while 80 shipwreck sites have been confirmed by the Bureau of Cultural Heritage. The shipwreck sites in the Black Ditch are epitomes of the passing of time, providing us with a peek into the foreign underwater space while inspiring alternative readings of the dark chapters of history and reflections on the ships that have sunk in the ocean. Discourses on the seascapes of Penghu change with time and different perspectives, and this colonial history has given rise to various imaginations, allowing us to conjure lost contemporary responses in the underwater ruins.

El artista, oriundo de Penghu, aprovecha sus extensas observaciones marinas e investigaciones oceánicas de su tierra natal, traduciendo la investigación local a nuevas expresiones mediáticas. En el pasado, la “vía fluvial de Taiwán” de los mares de Penghu se llamaba la “zanja negra” y ha sido el sitio de más de 400 naufragios desde la ocupación holandesa, mientras que la Oficina de Patrimonio Cultural ha confirmado 80 sitios de naufragios. Los sitios de naufragios en la Zanja Negra son epítomes del paso del tiempo, brindándonos un vistazo al espacio submarino extranjero al tiempo que inspiran lecturas alternativas de los capítulos oscuros de la historia y reflexiones sobre los barcos que se han hundido en el océano. Los discursos sobre los paisajes marinos de Penghu cambian con el tiempo y las diferentes perspectivas, y esta historia colonial ha dado lugar a diversas imaginaciones, lo que nos permite evocar respuestas contemporáneas perdidas en las ruinas submarinas.



BIDEODROMO



T5 “The eager of Ljalje’elan” 06’31. Yue-Yang Guo (TW)

GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) 10 urteko bideo-arte sormen proiektu bat hasi zuen 2018an, Paiwan kultura tradizionalaren esentzia interpretatu nahian, hizkuntza bisual garai- kidearen bidez. GUO Yue-Yang-ek gaur egungo gazte indigena hartzen du abiapuntu gisa, egungo tribu indigenek dituzten arazo eta zailtasunak eta Paiwan kulturaren edertasunaren jarraipena sormen testuinguru gisa erabiliz. Aurreko lan guztiek “tribuko jendearen” bizi-isto- rioak erabili dituzte sormen-gai gisa. 2024ko lan berri honetan, GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) bideo-artistak bere presentziaren bitartez lurraldeko elikadura eta bizi-esperient- zia helarazi nahi ditu, identitatearen eta kultura-aldaketaren arazoei aurre egiten dien gazteen iruditeria deseraikiz. Bideoan landutako objektuak, hala nola burdinazko ontziak, animalia-larruak eta pandanus hostoez ehundutako zerriak, garai ezberdinetako Paiwan kultura tradizionalaren ikur espiritualekin lotuta daude. Kultura ezberdinekiko kontaktuak eta historia kolonialak ere eragina izan du kultura materialaren eraldaketan. Zein rol, ikuspegi eta interpretazio har ditzake gazte indigenen artista garaikideak? GUO Yue-Yang artistak (ljalje’elan patadalj) iraganean oso gutxitan topatzen ziren esperientziak integratuko ditu bideo-lanean, gaur egungo tribu-ingurunearekin lotuz, garai post-garaikideko “gazteriak” historia ispilu gisa erabili eta “paiwan herriaren auto-irudia” denbora eta espazio ezberdi- netan adierazi ahal izateko esperoan, ikusmen-hizkuntzaren eta balioen forma eta maila ezberdinen bidez.

GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) began a 10-year video art creation project in 2018, attempting to interpret the essence of traditional Paiwan culture through contemporary visual language. GUO Yue-Yang takes the contemporary indigenous youth as the starting point, using the issues and difficulties faced by the contemporary indigenous tribes and the continuation of the beauty of Paiwan culture as the creative context. Previous works have all used the life stories of “the people of the tribe” as the creative theme. In this new work of 2024, the video artist GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) hopes to convey the nourishment and life experiences from the land through his own presence, deconstructing the imagery of contemporary youth facing issues of identity and cultural change. The readymade objects in the video, such as iron pots, animal hides, and woven mats of pandanus leaves, are connected to the spiritual symbols of traditional Paiwan culture in different eras and periods. The contact with different cultures and colonial history has also influenced the transforma- tion of material culture. What role, perspective, and interpretation can the contemporary indigenous youth artist take? Artist GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) will integrate the experiences that were rarely encountered in the past into the video work, connecting it with the contemporary tribal environment, in the hope that the “youth” in the post-contemporary era can use history as a mirror, and express the “self-image of the Paiwan people” in diffe- rent time and space through different forms and levels of visual language and values.

GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) inició un proyecto de creación de videoarte de 10 años en 2018, intentando interpretar la esencia de la cultura tradicional Paiwan a través del lenguaje visual contemporáneo. GUO Yue-Yang toma a la juventud indígena contem- poránea como punto de partida, utilizando los problemas y dificultades que enfrentan las tribus indígenas contemporáneas y la continuidad de la belleza de la cultura Paiwan como contexto creativo. Todas las obras anteriores han utilizado las historias de vida de “la gente de la tribu” como tema creativo. En esta nueva obra de 2024, el videoartista GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) espera transmitir la nutrición y las experiencias de vida de la tierra a través de su propia presencia, deconstruyendo las imágenes de la juventud contemporánea que enfrenta problemas de identidad y cambio cultural. Los ob- jetos confeccionados en el video, como ollas de hierro, pieles de animales y esteras teji- das con hojas de pandano, están conectados con los símbolos espirituales de la cultura tradicional Paiwan en diferentes épocas y períodos. El contacto con diferentes culturas y la historia colonial también ha influido en la transformación de la cultura material. ¿Qué papel, perspectiva e interpretación puede asumir el artista indígena juvenil contemporá- neo? El artista GUO Yue-Yang (ljalje’elan patadalj) integrará en su obra de video expe- riencias que rara vez se encontraban en el pasado, conectándolas con el entorno tribal contemporáneo, con la esperanza de que los “jóvenes” de la era poscontemporánea puedan utilizar la historia como espejo y expresar la “autoimagen del pueblo Paiwan” en diferentes tiempos y espacios a través de diferentes formas y niveles de lenguaje visual y valores.

BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>



T6 “Stitching up the wounds in my heart” 07’20. Chih-Ming Chen (TW)

Ahizpa txiki bat dut, txikitatik oso beldurtia izan dena. Txikitatik elkarrekin jolasten genuen, oilasko-hankak jateko harrapatzen eta elkarrekin baloi errean jolasten, bere mutil-lagunarekin Hong Kongera bizitzera ihes egin zuen arte maitasunagatik. Egun batean bat-batean, Taiwa- nera itzuli zen, eta ez dakit zergatik emozionalki munstro bat bezalakoa zen, segundu batean pozik, hurrengoan umore txarrez eta are depresioaz lehertuz. Egun batean, trenean, amaren dei bat jaso nuen: “nire arrebak bere buruaz beste egin zuen”. Burua hutsik geratu zitzaidan eta honakoa pentsatu nuen: “Hegoak eman ahal izan banizkio, ez zukeen horrela erortzea erabakiko...”

I have a younger sister who has been very spooky since she was a kid. We used to play together when we were little, catching chicken legs to eat and playing dodgeball together, until she fled to Hong Kong to live with her boyfriend for love. Suddenly one day she came back to Taiwan, and I don't know why she was like a monster emotionally, one second happy the next, she would explode with a temper and even depression. One day on the train, I got a call from my mother saying “my sister jumped to her death”. My mind went blank and I thought, “If I could give her wings, she wouldn't have chosen to fall like that.....”

Tengo una hermana menor que ha sido muy asustadiza desde que era niña. Solíamos jugar juntas cuando éramos pequeñas, atrapando patas de pollo para comer y jugando al balón prisionero, hasta que huyó a Hong Kong para vivir con su novio por amor. De repente, un día regresó a Taiwán y no sé por qué era como un monstruo emocionalmente, un momento feliz y al siguiente explotaba de mal humor e incluso de depresión. Un día en el tren, recibí una llamada de mi madre diciendo “mi hermana se arrojó al vacío”. Mi mente se quedó en blanco y pensé: “Si pudiera darle alas, no habría elegido caer de esa manera...”



T7 “Spider girl” 08’00. Yi-Hua Wu (TW)

“Armiarma Neska” estilo gotikoko maitagarrien ipuinen antzezpen-bideo sorkuntza da. Dantza modernoaren historiako bi artista aitzindarien bizitza mitikoa erabiltzen du, Loie Fuller (1862-1928) eta Isadora Duncan (1877-1927), testuinguru tematiko gisa. Asiako dantzari baten maitagarri-ipuinezko emanaldi baten bidez, bir-imaginazio historikoa erabiltzen du deskolonizazio artistikorako hurbilketa gisa.

“Spider Girl” is a Gothic-style fairy tale performance video creation. It uses the legendary lives of two pioneering artists in modern dance history, Loie Fuller (1862-1928) and Isadora Duncan (1877-1927) - as its thematic context. Through a fairy tale performance by an Asian dancer, it employs historical re-imagining as an approach to artistic decolonization.

“Chica Araña” es una creación de video de performance de estilo gótico, que se inspira en un cuento de hadas. Utiliza las vidas legendarias de dos artistas pioneras en la historia de la danza moderna, Loie Fuller (1862-1928) e Isadora Duncan (1877-1927), como contexto temático. A través de una actuación de cuento de hadas a cargo de una bailarina asiática, utiliza la reinención histórica como un enfoque para la descolonización artística.



T8 “Darkness within darkness” 06’30. Chia-Yun Wu (TW)

Lanak bideo digitala 24 fotograma segundoko pelikula proportzioan banatu zuen. Esposizio eta proiektio metodoa inprimatzeko eta eskaneatzeko teknikarekin ordezkatur, lana fotogra- maz fotograma osatuta dago mugimenduaren eta gelditasunaren, birtual eta konkretuaren, di- gitalaren eta fisikoaren artean. Ikusmenaren iraupenetik eratortzen den irudi finko etengabea da, mugimenduko irudi gisa ikus daitekeena. Komunikabideen eraldaketa prozesuan zehar, “bi alde dituen gorputz bat” kontzeptua hutsa da baina agortezina, ezkutua baina beti pre- sente. “Iluntasuna iluntasunaren barne” lanak lege natural abstraktua eta Ekialdeko filosofia mistikoa ikusarazten ditu pertzepzio primitiboaren bidez, material fisikoak desagiten ari diren aro digitalean irudiaren garaia berpiztuz.

The work divided the digital video into the film ratio of 24-frame-per-second. Through repla- cing the method of exposing and projecting with the technique of printing and scanning, the work is composed of papers frame-by-frame in between movement and stillness, virtual and concrete, digital and physical. It is a continuous-still-image that derives from the persistence of vision, which can be seen as moving image. During the process of media transformation, the concept of “one body with two sides” is empty yet inexhaustible, hidden but always pre- sent. The work darkness within darkness visualizes the abstract natural law and mystic Orien- tal philosophy through primitive percipience, reli- ving the time of the image in the digital era where the physical materials are dissipating.

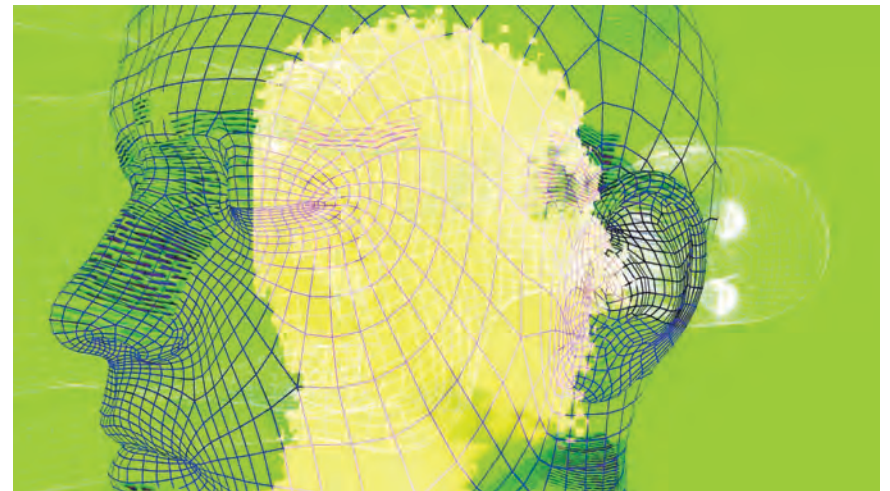
La obra dividió el video digital en una relación de aspecto cinematográfica de 24 fotogramas por segundo. Al reemplazar el método de exposición y proyección por la técnica de impresión y esca- neo, la obra se compone de papeles fotograma a fotograma entre el movimiento y la quietud, lo virtual y lo concreto, lo digital y lo físico. Es una imagen fija continua que deriva de la persistencia de la visión, que puede verse como una imagen en movimiento. Durante el proceso de transformación de los medios, el concepto de “un cuerpo con dos lados” es vacío pero inagotable, oculto pero siempre presente. La obra “Oscuridad dentro de la oscuridad” visualiza la ley natural abstracta y la filosofía oriental mística a través de la percepción primi- tiva, reviviendo el tiempo de la imagen en la era digital donde los materiales físicos se están disipando.

T9 “The body divergent” 05’20. Meng-Chin Huang (TW)

Egoera anitzen konputazio-ereduen bidez irudiak sort- zeko. IA erabiliz, autoerreturatu da zentzumena-euskarri nagusia, birtuala eta erreala kontrastatuz forma sinboli- koak sortzeko. Prozesu honek ikuslea “irudi - memoria - amets - errealitate”-ko etengabeko begizta batean zehar gidatzen du. Metadatuak prestatzeko eta interpretatzeko teknologia sortzailea erabiliz, programak konputazio algo- ritmikoak eta datu-basearen ikaskuntza konbinatzen ditu likidoen antzeko irudi arinak sortzeko, hainbat gorputzen itxura anitzak agerian utziz. Irudi hauetan, gorputz anitzak errealitatearen eta ilusioaren arteko elkarreraginaren ar- tean mugitzen dira. Birtualitatea gorputzik gabeko formen egoera deslurraldetu bat sortzeko erabiltzen da, ikusleak errealitate mentalaren irudimenezko paisaia bizitzera eramanez. Horrek IA-k sortutako irudiek gorputz fisikoen ohiko kognizioa nola gainditzen duten hausnartu egiten du, giza-makinak sorkuntza artistikoan ko-sorkuntzaren potentzial ezezaguna arakatzuz.

Using AI to generate images through computational models of multiple states, the primary focus is on self-portraiture as a sensory medium to create symbolic forms contrasting the virtual and the real. This process guides the viewer into a continuous loop of “image – memory – dream - reality.” By employing generative technology to train and interpret metadata, the program combines algorithmic computation with database learning to produce fluid, liquid-like images, revealing the diverse appearances of multiple bodies. In these images, the multiple bodies move between the interplay of reality and illusion. Virtuality is used to create a de-territorialized state of bodiless forms, leading viewers to experience an imaginative landscape of mental reality. This prompts reflection on how AI-generated images transcend the habitual cognition of physical bodies, exploring the unknown potential of human-machine co-creation in artistic creation.

Utilizando la IA para generar imágenes a través de modelos computacionales de estados múltiples, el enfoque principal se centra en el autorretrato como medio sensorial para crear formas simbólicas que contrastan lo virtual y lo real. Este proceso guía al espectador a través de un bucle continuo de “imagen - memoria - sueño - realidad”. Al emplear tecnología generativa para entrenar e interpretar metadatos, el programa combina computación algorítmica con aprendizaje de bases de datos para producir imágenes fluidas, como líquidas, que revelan las diversas apariencias de múltiples cuerpos. En estas imágenes, los múltiples cuerpos se mueven entre la interacción de la realidad y la ilusión. La virtualidad se utiliza para crear un estado desterritorializado de formas incorpóreas, lo que lleva a los espectadores a experimentar un paisaje imaginativo de realidad mental. Esto incita a la reflexión sobre cómo las imágenes generadas por IA trascienden la cognición habitual de los cuerpos físicos, explorando el potencial desconocido de la co-creación entre humanos y máquinas en la creación artística.



T10“Fortuna” 07’08. Po-Hung Lien (TW)

Erlijioa, sorginkeria eta erritualak ezezagunari edo kontrolaezinari aurre egiteko moduak dira, eta gaur egun tradizio hauek gizarte modernoan xarma galtzea merezi duten sineske- riatzat hartzen badira ere, oraindik ere sinesmenak erabil ditzakegu eskualde jakin baten behar espiritualak islatzeko.

Gaur egun, zientzia eta arrazionaltasuna objektibotasunaren korrante nagusitzat hartzen dira, baina jendea oraindik ere igarpenetan, amuletoetan, otoitzetan eta abarretan oinarrit- zen da, eta anbigutasun asko daude ekintza horien sinesmenaren eta sznesgaizta- sunaren artean. Egiazkoak eta eraginkorrak izan, edo, besterik gabe, gogamenerako lasaigarriak izan, badirudi otoitz egiteak desioen bidera eraman dezakeela. Akaso ‘sineskeria’ deritzona beti doa gizateriaren nahi sutsuekin?

Religion, witchcraft, and rituals are ways of coping with the unknown or the uncontrollable, and even though these traditions are now regarded as superstitions that deserve to be disenchanting in modern society, we can still use beliefs to reflect the spiritual needs of a particular region/era.

Nowadays, science and rationality are regarded as the mainstream of objectivity, but people still rely on divination, amulet, and prayers, etc., and there are many ambiguities between belief and disbelief in these actions. Whether they are truthful and effective, or simply soo- thing to the mind, it seems that the act of praying can lead to the pathway of desires, does the so-called ‘superstition’ always accompany the fervent desires of mankind?

La religión, la brujería y los rituales son formas de enfrentarse a lo desconocido o lo incon- trolable, y aunque estas tradicio- nes hoy se consideran supersticiones que merecen ser desencantadas en la sociedad moderna, todavía podemos usar las creencias para reflejar las necesidades espirituales de una región o era en particular.

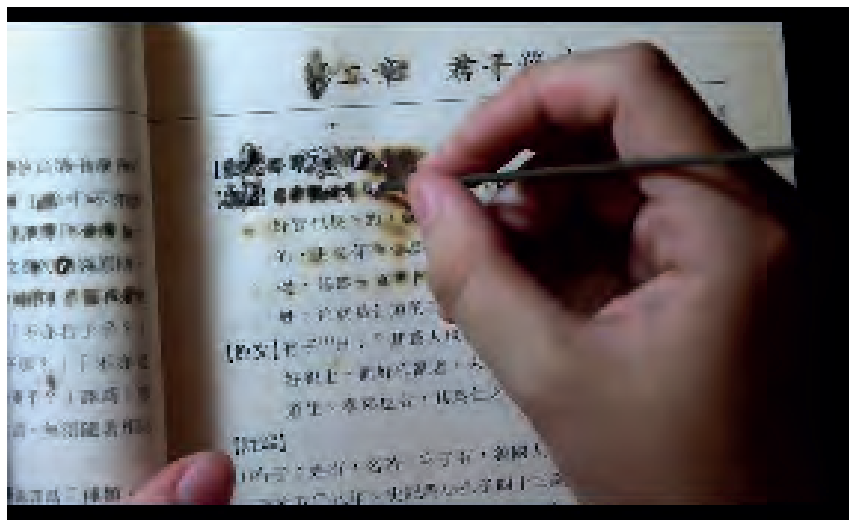
Hoy en día, la ciencia y la racionalidad se consideran la corriente principal de la objetividad, pero la gente todavía confía en la adivi- nación, los amuletos y las oraciones, etc., y existen muchas ambigüedades entre la creencia y la incredulidad en estas acciones. Ya sean verda- deras y efectivas, o simplemente tranquilizadoras para la mente, parece que el acto de rezar puede conducir al camino de los deseos. ¿Acaso la llamada “superstición” siempre acompa- ña a los deseos fervientes de la humanidad?



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>

OTROS



Jhouyu Hsieh (TW)

Hizkuntzaren subjektua menderatutako subjektu bilakatzen da, eta ekialdeko tra- dizioaren, intsentsu arina (點香) eta sishū wujīng (四書五經) arteko irudimena aint- zatespen sistemaren esanhiarekin. Jatorrizko benetako nortasuna hizkuntzaren aurretik inkontzienteki baztertzen da. Gizakiak liburuko hitzak intsentsu argiztatuaz hondatzearekin, gure gorputz-adierazpenaren eta psikoanaliaren gaiaren aitorpe- naren lagin oinarrikoena bihurtzen da. Subjektu kognitiboaren eta objektuen pert- zepzioari buruzko pentsamendu kritikoaren bidez, itzul gaitzen jatorrizko norberara bizitza-esperientzia primitiboarekin.

Subject of language become subject that being dominated and imagination between oriental tradition, light incense (點香), and sishū wujīng (四書五經) with meaning of recognition system. The original real-self retires unconscious before language. Throu- gh human being's acting of ruining words in the book with lighting incense, it become the most basic sample thing of our energy of body expression and recognition to subject of the syschoanalysis. Throu- gh critic thinking of cognitive subject and object perception, return to original self with primitive life experience.

El sujeto del lenguaje se convierte en sujeto que está dominado y la imaginación entre la tradición oriental, el incienso encendido (點香) y el sishū wujīng (四書五經) con el significado del sistema de reconocimiento. El yo real original se retira incons- cientemente ante el lenguaje. A través de la acción del ser humano de arruinar las palabras en el libro con el incienso encendido, se convierte en la muestra más básica de nuestra energía de expresión corporal y reconocimiento para el sujeto del psicoa- nálisis. A través del pensamiento crítico del sujeto cognitivo y la percep- ción del obje- to, regresamos al yo original con la experiencia de vida primitiva.

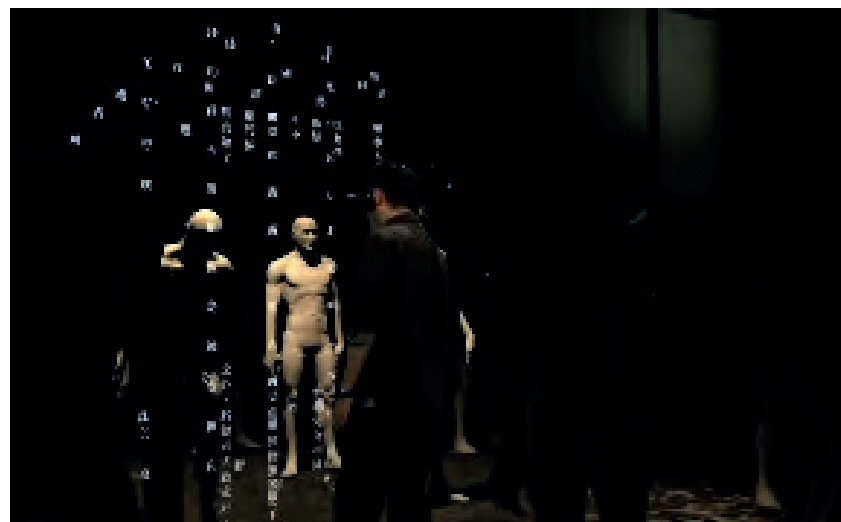
BIDEODROMO

Po-Yu Wang (TW)

“Hautsaren Itzalak” errealitate birtualeko arte instalazio bat da, Quest 3 bitarteko gisa erabiltzen duena. Espazio birtualean RV kasko batekin sartzean, Quest 3-k ingurua denbora errealean arakutzen du eta ikusleen siluetak harrapatzen ditu. IA teknologia aurreratuaren bidez, eskaneatutako figurak eta objektuak testuz osatutako espazio birtual batean bihurtzen dira. Testu hauek, hautsa bezala, pixkanaka-pixkanaka desagertzen doaz, guztiz desagertzen diren arte, denboran zehar memoriaren ezinbesteko desagertzea sinbolizatuz. Artelan honek denborak memoriaren eta existentziaren higadura eta memoria aro digitalean nola eraldatzen, gordetzen eta ahazten den adierazi nahi du.

“Dust Shadows” is a virtual reality art installation using Quest 3 as the medium. Upon entering the virtual space with a VR headset, Quest 3 scans the surroundings in real-time and captures the silhouettes of the viewers. Through advanced AI technology, the scanned figures and objects are transformed into a virtual space composed of text. These texts, like dust, gradually dissipate over time until they completely vanish, symbolizing the inevitable fading of memory over time. This artwork aims to express the erosion of memory and existence by time, and how memory is transformed, stored, and forgotten in the digital age.

“Sombras de polvo” es una instalación de arte de realidad virtual que utiliza Quest 3 como medio. Al ingresar al espacio virtual con un casco de realidad virtual, Quest 3 escanea el entorno en tiempo real y captura las siluetas de los espectadores. A través de una tecnología avanzada de inteligencia artificial, las figuras y los objetos escaneados se transforman en un espacio virtual compuesto de texto. Estos textos, como el polvo, se disipan gradualmente con el tiempo hasta desaparecer por completo, simbolizando el inevitable desvanecimiento de la memoria con el paso del tiempo. Esta obra de arte tiene como objetivo expresar la erosión de la memoria y la existencia a través del tiempo, y cómo la memoria se transforma, almacena y olvida en la era digital.



BIDEODROMO 2024

NAZIOARTEKO ZINE ETA BIDEO ESPERIMENTALEN JAIALDIA
INTERNATIONAL EXPERIMENTAL FILM AND VIDEO FESTIVAL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE Y VIDEO EXPERIMENTAL

URRIA/OCTUBRE - BILBO



BIDEODROMO

<http://www.bideodromo.com/>